

Yukon francophone

Des voix qu'il fait bon entendre **Voices that are good to hear**

Un aperçu de la
communauté
francophone du Yukon
A look at the Yukon's
French community



Sommaire

Messages de bienvenue	2
Welcoming messages	3
Haute Culture	4
Mayo	5
Yukon vu d'ici et d'ailleurs	6
The joy of hostelling	7
Le Centre de la francophonie	8
The Francophone Centre	9
Services gouvernementaux	10
Government services	11
Il fait bon grandir en français	12
It's good to grow up in French	13
Espoir Jeunesse	14
The North gets bigger...	15
Un SOFA pour apprendre	16
Models of enterprise	17
Les EssentiElles	18
The art of audience seduction	19
Comité culturel	20
Cultural committee	21
Oblat à ne pas oublier	22
Anniversaries	23
Que faire cet été	24
What to do this summer	

Message de Pat Duncan, première ministre du Yukon



Message from Pat Duncan, Yukon Premier

On behalf of all the Yukon people, I hope every day you spend in our territory is a great one.

Here, you will have an opportunity to experience great diversity, not just from mountain peak to valley floor, but in our people, too. Let me speak about just one segment of our society.

On the corner of Strickland Street and Third Avenue, just three blocks north of Main Street stands a brand new building that in many ways symbolizes the status and the importance of the francophone culture in the Yukon.

The two-storey Centre de la francophonie occupies half a city block. Its yellow and blue exterior and attractive traditional architecture

Au nom de toute la population du territoire, je vous souhaite de passer parmi nous un séjour mémorable. Ici, vous aurez l'occasion de découvrir une grande diversité, non seulement au plan géographique, mais également au plan démographique.

Permettez-moi de vous présenter un segment de notre société.

À l'angle de la rue Strickland et de la 3^{ème} Avenue, à peine à trois pâtés de maisons au nord de la rue Main, se trouve un nouvel édifice de deux étages qui symbolise à bien des égards le statut et l'importance de la culture francophone au Yukon.

De la dimension d'un demi-pâté de maisons, le Centre de la francophonie, avec son extérieur jaune et bleu et sa magnifique architecture traditionnelle, témoigne fièrement de la culture francophone au sein de la collectivité yukonnaise. Mais il ne faut pas s'arrêter à l'apparence extérieure! À l'intérieur se trouvent de nombreux bureaux où des femmes et des hommes francophones s'affairent à créer une présence rayonnante dans le territoire, que ce soit au bureau de rédaction du journal bimensuel, au groupe de soutien pour les femmes, au groupe de jeunes, au service de formation des adultes, au laboratoire d'informatique ou aux autres services offerts au Centre. Tous et toutes

s'occupent activement à renforcer la présence francophone dans un milieu principalement anglophone.

Les gens du Yukon ont à cœur de favoriser des relations de plus en plus solides avec les francophones. C'est pourquoi le gouvernement du Yukon a collaboré avec le gouvernement fédéral et l'Association franco-yukonnaise pour construire le Centre, en vue de consolider les assises de la communauté franco-yukonnaise.

En plus d'avoir participé à la construction du Centre, le gouvernement du Yukon, par l'intermédiaire du Bureau des services en français, a établi des partenariats solides avec la communauté francophone. Ensemble, nous fournissons aux Yukonnais, aux Yukonaises et aux personnes qui nous rendent visite une grande quantité d'information sur les services en français, les programmes, les activités et la culture.

Je réitère, au nom de toute la population du Yukon, mes vœux de bienvenue au Yukon. Comme vous le constaterez au fil de vos déplacements dans notre magnifique territoire, le Yukon saura vous enchanter par la diversité de ses paysages et de ses gens.

strengthen the French presence in the Yukon. Inside are many offices where francophone women and men work to create a strong, healthy presence in the territory. Inside is a newspaper, support groups for women, youth, adult learning and computer literacy and many others. All are dedicated to strengthening the francophone presence in a largely English environment.

And the Yukon people are committed to fostering increasingly strong francophone relations. That is why the Yukon government joined with the federal government and l'Association franco-yukonnaise to build the Centre, to

strengthen the French presence in the Yukon.

Beyond participation in constructing the new Centre, the Government of the Yukon, through the Bureau of French Language Services has for many years enjoyed a strong partnership with the francophone community. Together, we provide a wealth of information about the French services, programs, events and culture to local people and our visitors.

So, again, on behalf of the people of the Yukon, I would like to welcome you to our territory. As you will discover in your travels throughout our magnificent land, we have great diversity, in our land and in our people.



Message de Ernie Bourassa, maire de Whitehorse

Au nom de la ville de Whitehorse, j'offre mes salutations yukonnaises les plus chaleureuses aux nombreux francophones qui viennent visiter notre ville et le nouveau Centre de la francophonie. Notre communauté francophone continue de jouer un rôle important dans le bien-être spirituel et culturel de notre communauté. La contribution de l'Association franco-yukonnaise ajoute à la fierté de vivre dans ce grand pays qui est le nôtre. Je me réjouis de continuer d'œuvrer à l'avenir avec notre communauté francophone afin de faire de notre ville un meilleur endroit où vivre, travailler et rendre visite. Continuez sur votre lancée et recevez mes amitiés.

Message from Ernie Bourassa, Mayor of Whitehorse

On behalf of the City of Whitehorse I extend a very warm Yukon greeting to the many Francophone visitors to our City and to the new *Centre de la francophonie*. Our Francophone community continues to play a large role in the spiritual and cultural well-being of our community. The contribution of the Association franco-yukonnaise to our community makes each of us proud to live in this great country of ours. I look forward to continuing to work in partnership with our francophone community to make this a better place to live, work and visit. All the best and keep up the great work.

**Message de Yann Herry,
président de l'Association franco-yukonnaise**

Le Yukon séduit les visiteurs par sa beauté sauvage, ses paysages et ses grands espaces. Les gens qui habitent ce grand territoire contribuent aussi à sa richesse. Le sens de l'accueil, les histoires du Grand Nord, l'esprit d'aventure et la diversité culturelle sont quelques caractéristiques de la vie au Nord du 60e parallèle.

Les Franco-Yukonnais sont fiers de faire partie de cette communauté nordique. Ils ont contribué à son développement depuis les tout débuts de l'entité politique du territoire. Ils continuent de le faire dans toutes les sphères de l'action communautaire : éducation, économie, santé, arts. L'attachement des francophones à leur langue et à leur culture enrichit le Yukon.

Cette publication reflète le dynamisme de la communauté franco-yukonnaise et sa participation à la société yukonnaise. Notre détermination nous a permis d'acquiescer les institutions et les services nécessaires à notre épanouissement; l'esprit de collaboration a guidé notre engagement. Nous sommes heureux de pouvoir partager notre culture avec les gens d'ici et d'ailleurs dans les pages qui suivent.

Au nom de toute la communauté francophone, je vous souhaite de bien profiter de cet été 2001 et de la richesse qu'offre le Yukon.



**Message from Yann Herry,
President of Association franco-yukonnaise**

Beautiful scenery, wilderness and wide-open spaces are what draws visitors to the Yukon. The residents of this vast territory are also an important source of the Yukon's wealth. Life North of 60° is characterized by the warmth of its people, northern stories, a sense of adventure and cultural diversity.

Yukon Francophones are proud to be a part of this northern community. They have played a role in the territory's evolution since its beginnings as a political entity, and they continue to play a role in all areas of community life: education, economy, health and the arts. The love of Francophones for their language and culture enriches life in the Yukon.

This publication reflects the vitality of the Yukon French-speaking community and its involvement in Yukon society. Because of our commitment to our language and culture, we now have the institutions and services that we need to flourish. Cooperation has been central to our involvement. We are thrilled to share our culture with Yukoners and visitors in the following pages.

On behalf of the francophone community, I hope that you have a wonderful summer and that you enjoy all the riches the Yukon has to offer.

**Bienvenue au
Welcome to the
Yukon**

**Message de Larry Bagnell,
député du Yukon à Ottawa**

Au nom de toute la population du Yukon, je désire vous souhaiter la bienvenue au Yukon et vous inviter à découvrir les nombreux trésors que notre territoire recèle.

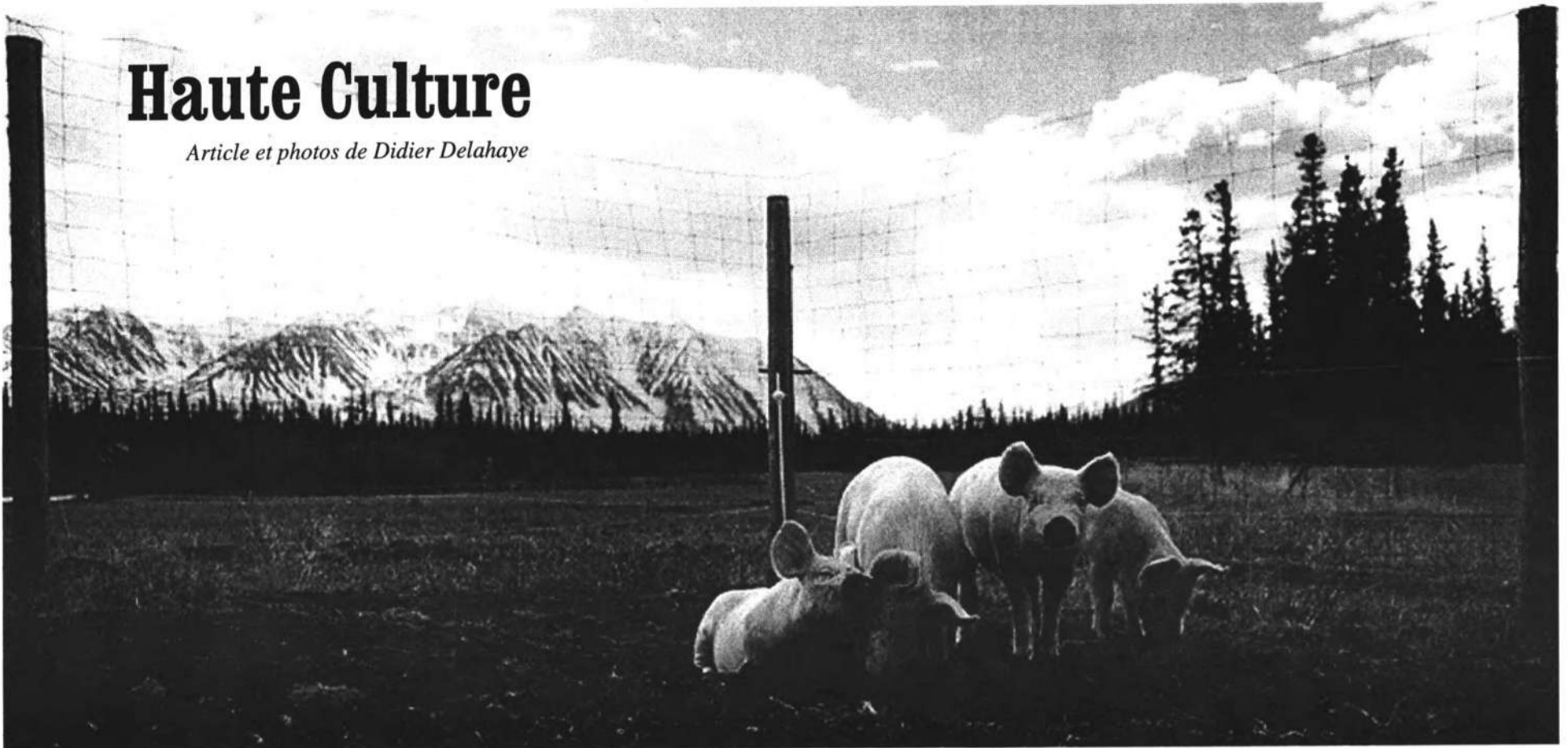
**Message from Larry Bagnell,
Yukon Member of Parliament**

On behalf of the people of the Yukon, I would like to welcome you to the Yukon and invite you to explore the many hidden treasures of our territory.



Haute Culture

Article et photos de Didier Delahaye



Kluane et l'Auvergne ont à première vue peu en commun. Mais si l'on détourne l'œil, plutôt à contre-cœur, du spectacle grandiose qui s'étale devant soi pour contempler la ménagerie domestique qui foisonne et caquète sous le pied, il devient plus facile d'imaginer que ces deux mondes apparemment opposés peuvent en fait se trouver fort rapprochés.

Telle est la première image qu'évoque une visite chez Claude Dulac, dans la petite oasis agricole qu'il s'est taillée sous le nez des chaînes frontales, à vol d'oiseau des paysages les plus glaciaires et sauvages du Yukon. Une série d'enclos sépare savamment les espèces qui font mauvais ménage et c'est ainsi que s'ébattent non pas une, mais trois espèces de faisans, plusieurs sortes de canards dont des canards de Rouen, des pintades et des perdreaux, une multitude de poulets et de poules, et bien sûr des cochons, car il est difficile d'élever des oeufs sans penser au bacon! Quant à la paix avec les espèces carrément sauvages, elle est maintenue à l'aide de fils électriques—ours noirs, grizzlis, coyotes et renards n'y mettent pas leur nez deux fois—et d'une toiture de grillage continue—un lynx s'y est faufilé une fois mais aigles, faucons et autres rapaces gardent leur distance.

Ce n'est là que la moitié du tableau, car cette basse-cour au paysage remarquable s'agrémentent d'un jardin potager dans lequel semblerait-il tout peut pousser : melons, citrouilles, choux de Bruxelles, endives, artichauts, sans parler des espèces communes comme les tomates, oignons, carottes qui donnent tout de même du fil à retordre aux jardiniers yukonnais

les plus chevronnés.

C'est à Mayo, en 1975, que fraîchement arrivé au Yukon, Claude a décidé de puiser à ses sources paysannes pour combler ce qui semblait être une lacune de taille. L'idée de vivre de conserves n'était pas des plus alléchantes, alors le sens de la terre qui s'était cultivé dans la ferme familiale de son Auvergne natale a pris le dessus. Claude retroussa ses manches et mit la bêche au sol. Mais c'est à Haines Junction où il vit depuis plus de vingt-cinq ans avec son épouse Libby, artiste yukonnaise de renom, qu'il a vraiment poussé l'art de faire pousser à son extrême.

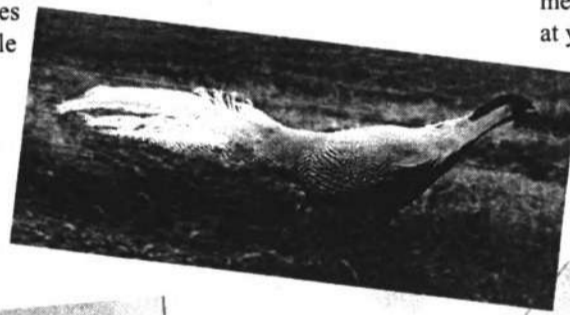
Il y a bien longtemps que cela n'est plus une nécessité et un peu moins que ce n'est plus un défi (Claude a réussi à tout cultiver dans ce qui est le coin du Yukon le plus ingrat pour l'agriculture, telle fut la conclusion de la ferme expérimentale de Haines Junction dans les années 1970). C'est un plaisir et une passion.

Et à le voir savourer les fruits de son labeur, le regard perdu sur les montagnes qu'il connaît si bien, il est facile de penser que voici là l'exemple remarquable d'un mariage heureux entre deux univers bien différents, mais qui se complètent parfaitement.

*Que je l'aime ou non,
j'aurai toujours la terre
dans le sang.*

*Like it or not, I will always
have earth in my blood.*

Claude Dulac



At first glance Kluane and Auvergne have little in common. But you only have to look away, however reluctantly, from the grand panorama that sprawls ahead and contemplate instead the farm menagerie that teems and cackles at your feet, for the association between these two very different worlds to become a little less of a stretch.

Such is the image that a visit to Claude Dulac conjures, in the little garden oasis that he has carved out in full view of the Front Ranges, near the iciest and wildest land in the Yukon. A series of enclosures expertly separates incompatible species, and you can find living together not one but three kinds of pheasants, several types of ducks including ducks of Rouen, partridges and Guinea fowls, countless chickens and laying hens, and of course pigs, because it is hard to raise eggs without thinking of bacon. As for protection from the truly wild species, an electrical fence takes care of

that—black bears, grizzlies, coyotes and foxes will not put it to the test more than once—and a chicken wire takes care of the skies. A lynx sneaked in once, but eagles, hawks and other birds of prey

are kept at bay.

This is only half the picture, though. Alongside this highly scenic barnyard, lies a vegetable garden where just about everything grows—cantaloupes, pumpkins, Brussels sprouts, endives, artichokes, not to mention the less exotic species like tomatoes, onions, carrots that are enough of a challenge for the most dedicated Yukon gardeners.

It was in Mayo that, as a newcomer to the Yukon, Claude decided to tap into his peasant roots in order to fill what seemed like a significant void. The thought of living off canned goods was not a prospect that he relished. So the farm sense that had been ingrained in him, as a kid growing up in France's Auvergne, prevailed. Claude rolled up his sleeves, and put the hoe to the ground. But it was eventually in Haines Junction, where he has been living for over twenty-five years with his wife and renowned Yukon artist Libby, that he pushed gardening to its very limit. It has been a long time since he has grown anything out of necessity, and a while since he has done it as a challenge (Claude has managed to grow just about anything in what the Haines Junction experimental farm concluded in the 70's was the harshest part of the Yukon for agriculture). It has become simply a joy, and his passion.

And to watch him enjoy the fruits of his labours, his gaze lost over the wild mountains that he knows so well, it becomes easy to think that here lies the remarkable example of a happy marriage between two vastly different worlds that complement each other perfectly.

Mayo sera toujours pour les Yukonnais le coin à la fois le plus chaud et le plus froid du territoire. Ce qu'on connaît moins, par contre, c'est le charme tranquille de ce village situé en plein coeur du Yukon sur les terres traditionnelles de la Première Nation Nacho Nyak Dun, à la confluence des rivières Stewart et Mayo.

Fondé au début du siècle par des entrepreneurs du Klondike, dont Joseph Eugène Binet et plusieurs francophones, Mayo fut d'abord un port riverain pour les chargements de sacs d'argent et de plomb en provenance du district minier de Keno. Avant la construction de la route du Klondike dans les années 50, les bateaux à aubes remontaient la rivière Stewart jusqu'à Mayo pour aller chercher de précieux cargos de minerai.

Ce parcours qu'on appelle *Silver Trail* (la route de l'argent) reflète le riche patrimoine minier de la région. La *Silver Trail* part de Stewart Crossing, sur la route du Klondike, et relie les communautés de Mayo, Keno et Elsa. Au long de ce circuit d'environ 220 km, se découvrent des paysages sensationnels qui foisonnent de faune et s'éclaboussent de fleurs sauvages. Ce ne sont pas les occasions qui manquent de faire nombre de randonnées, de la pêche, du camping et de la cueillette de baies sauvages.

Le village de Mayo vous accueille avec magasins, restaurants, hôtels, bars, stations service, bureau de poste, banque, piscine, hôpital, terrain de camping, tours d'hydravion ou randonnées à cheval pour des excursions aux fin fond de la nature. Mayo est aussi le point de départ pour descendre la Bonnet Plume, rivière du Patrimoine et cours d'eau sauvage de renom. Le centre d'interprétation de la Maison Binet offre des renseignements sur les environs ainsi qu'une collection de photos historiques et une carte en relief de la région. Vous pouvez aussi vous promener sur la section de la piste transcanadienne qui a été dédiée par le Prince de Galles lors de son séjour parmi nous le 29 avril 2001.

Au nord de Mayo la route passe par le lac des Cinq Mille où il fait bon camper, par le mont Haldane qui se grimpe aisément, puis par la *Silver Trail Inn* qui est le plus gros édifice en rondins du Yukon, avant de traverser la ville abandonnée d'Elsa dont la mine était jusqu'en 1989 une des plus grandes productrices d'argent au monde. Au bout de la route, la petite communauté de Keno

(17 habitants l'hiver) défie toute description et offre un musée qui à lui seul vaut le voyage, un terrain de camping, de nombreuses pistes de randonnées en montagne, un hôtel, un bar, un restaurant, une boulangerie et des cabanes de location. Mais Keno offre surtout des paysages spectaculaires, particulièrement du sommet du Mont Keno d'où la vue est imprenable, même dans un territoire où le grandiose est monnaie courante. Sur le chemin du retour, la mine d'or de Duncan Creek se fait invitante et le lac Mayo demande qu'on y pêche.

La tradition française ne se perd pas à Mayo et vous pouvez avoir le plaisir de vous faire servir en français. Vous accueilleront Sylvie et Bernard Menelon au North Star Motel, D' Bakri, aux soins hospitaliers, Michel Menelon, chez Mayo Air Service pour un tour d'hydravion ou autre excursion loin de tout et Isabelle et Bruno Faugeron au "Blue Box", le magasin où tout est gratuit! Et plus de 25 francophones vivant dans la région sont toujours prêts à vous recevoir.

Bernard Menelon



The Yukon grows on you

Mayo Historical Society, coll. D. Walloch (McLaren)

Raoul Binet et son oncle, Joseph Eugène Binet, dans le champ de pommes de terre de ce dernier. Joseph Eugène anticipa la ruée vers l'or du Klondike de deux ans, traversa le col Chilkoot, se rendit à Dawson, fit des affaires et s'installa peu après à Mayo, où il devint commerçant et cultivateur reconnu. Aujourd'hui le musée de Mayo porte son nom.

Raoul Binet and his uncle, Joseph Eugène Binet, in the potato field of the latter. Joseph Eugène beat the Klondike gold rush by two years, crossed the Chilkoot Pass, went on to Dawson, mined and did business there and shortly after settled in Mayo where he became a noted merchant and gentleman farmer. Today, Mayo's museum is named in his honour.

Mayo will always be known to Yukoners as the hottest and coldest spot in the Yukon. What is more of a secret is the quiet charm of this little town at the heart of the Yukon in the traditional territory of the Na Cho Nyak Dun First Nation, where the Stewart and Mayo rivers meet.

Mayo was founded in the early part of the century by Klondike businessmen, including Joseph Eugène Binet and other French speakers. At first Mayo served mainly as a river port for silver-lead shipments from the Keno Mining District. Before the road was constructed in the 1950's, river steamers moved freight up the Stewart River to Mayo and returned loaded with ore sacks.

The area is called the Silver Trail due to its rich history in silver mining. The Silver Trail Highway branches off the Klondike Highway and connects the communities of Stewart Crossing, Mayo, Keno, and Elsa. Along the approximately 220 km (141 miles) loop the traveler is treated to sensational scenery, abundant wildlife, and a profusion

of flowers. There is no shortage of great opportunities for camping, hiking, fishing, and picking berries.

The town of Mayo offers a wide range of amenities including a general and hardware store, restaurants, cafes, a bar, motels, gas stations, a post office, a bank, a liquor store, a swimming pool, a nursing station, a laundromat with showers, a campground, an R.V. dump station, a charter float plane service, and wilderness horseback tours. Mayo is also a staging area for trips into the renowned Bonnet Plume Heritage River. The Binet House Interpretive Centre has a great collection of historic photographs, a three dimensional map of the area, and it is a great source of information about the surrounding region. A viewing deck with interpretive panels overlooks the Stewart River. You shouldn't miss a walk on the section of the TransCanada Trail that was dedicated by the Prince of Wales during his visit to Mayo on April 29, 2001.

Following the highway north visit Five Mile Lake Campground, the Mt. Haldane hiking trail, the Silver Trail Inn (the biggest log cabin in the Yukon), and the community of Elsa, now a ghost town that was once the site of one of the biggest silver producing mines in the world. At the end of the road, the tiny community of Keno (pop. 17 during the winter) defies all description.

The Keno City Museum is by itself worth the trip, and Keno City also sports a hotel and bar, a bakery, a snack bar, a laundromat and showers, countless mountain trails, a campground, cabins for rent. But above all, Keno is blessed with spectacular scenery, in particular the stunning view from the Signpost on top of Keno Hill which is unequalled in a territory not short on grand vistas. On the way back the Duncan Creek gold mine is worth a stop, and Mayo Lake begs for a cast and a fish fry on its shores.

French tradition lives on in Mayo and you can practise your French with some of the twenty-five francophone residents in the area. Hint: try the North Star Hotel, the nursing station (but don't get sick just for that), Mayo Air Service or The Blue Box—the store where everything is free!

Bernard Menelon

Le Yukon vu d'ici et d'ailleurs

La routine s'est installée et vous êtes pris dans un tourbillon : la famille, le travail, les études. Et voilà qu'un jour, un voyageur, visiblement intéressé par votre esprit d'aventurier, vous adresse LA question : « Qu'est-ce qui vous retient au Yukon? »

Passionné vous lui racontez : les aurores boréales, le soleil de minuit, les montagnes, les rivières, une rencontre et puis... une autre. Spontanément, vous lui dites en riant : « Ma cabane au Canada » c'est ici chez nous, tous les jours, au bord du lac.

Captivé par la verve qui animait votre discours, le voyageur vous rend visite. Après deux semaines, voilà qu'il parle avec le même enthousiasme. Il vous raconte : la randonnée qu'il a faite; le restaurant qu'il a découvert tout à fait par hasard, ce qu'il a appris en visitant les musées, les gens qu'il a rencontrés et... les mouflons, les aigles.

Yukon vu d'ici et d'ailleurs se veut une fenêtre sur vos coups de cœur, l'étincelle qui brille au fond de vos yeux. Cela peut être une rivière pagayée, une randonnée, un gîte, un conteur, une belle rencontre, les possibilités sont infinies. Devenez des prospecteurs à la recherche d'un attrait méconnu; partagez votre coup de cœur touristique de l'été.

Alors, que vous soyez d'ici ou d'ailleurs, nous vous invitons à signaler votre reconnaissance à la terre et aux gens qui vous ont accueillis. Envoyez-nous une brève description avec vos coordonnées et celles de l'endroit, de l'entreprise ou des personnes qui sont devenus vos coups de cœur. Qui sait? Ils pourraient très bien être le sujet d'un article dans *L'aurore boréale*, le journal francophone du Yukon, ou dans le magazine d'actualités circumpolaire *Le toit du Monde*, ou encore d'une chronique à CBUF FM ou tout autre média qui

permet au Yukon de se classer comme destination touristique sur les marchés francophones. L'équation est simple : la qualité d'une expérience touristique mène à une plus grande visibilité, ce qui permet d'augmenter le nombre de visiteurs et ainsi d'assurer la viabilité des services touristiques offerts en français.

Vous pouvez maintenant obtenir une gamme de renseignements touristiques en français sur le site du gouvernement au www.touryukon.com.

Merci de contribuer au rayonnement touristique du Yukon sur les marchés national et international en partageant vos coups de cœur.

*Isabelle Plouffe,
agente de développement
touristique, AFY*



Piste Chilkoote/Chilkoot Trail

Didier Delahaye/Parks Canada

The Yukon seen from here and elsewhere

Routine has set in and you are caught in a rut: family, work, studies. And then one day a traveler, obviously piqued by your sense of adventure, asks you "What's keeping you in the Yukon?" You reply in a passionate voice that it's the northern lights, the midnight sun, the mountains, the rivers, an encounter... then another. You add that home is where the heart lies, and yours lies right here, in your cabin by the lake.

Captivated by your spirited words, the traveler pays you a visit. Two weeks later he starts speaking in the same animated tone. He tells you about the hike he just went on, the restaurant he stumbled upon, what he learned in a museum, the people he met and... wild sheep, eagles.

The Yukon seen from here and elsewhere wants to open a window on your special moments, find the sparkle in your eye. It could be a paddle down a river, a hike, a restaurant, a B&B, a museum, a storyteller, an adventurer, the possibilities are endless. Start prospecting for the real Yukon gold, find that nugget of an experience and share your best summer moment with us.

Whether you're from here or outside, give a nod to the land and people that welcomed you. Send us a brief description of your experience along with your name and address and those of the place, the outfit, the people who inspired you. Who knows? They could very well end up as an article in *L'aurore boréale*, the Yukon's French newspaper, the circumpolar newsmagazine *Le Toit du Monde*, or as a story on the radio or whatever media the Yukon can use to promote itself as a travel destination among French-speaking markets. The formula is simple: the quality of a travel experience leads to higher visibility, increased numbers of tourists and thus ensures the viability of travel services that can be offered in French.

The Yukon government site www.touryukon.com now provides a whole range of travel information in French.

Thank you for sharing your experience and playing your part in making Yukon tourism shine at the national and international levels.

*Isabelle Plouffe
Tourism development
officer, AFY*

Écrivez à: ici_et_ailleurs@moncourrier.com ou par la poste en mentionnant sur l'enveloppe *Yukon vu d'ici et d'ailleurs*: 302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

Send an e-mail to: ici_et_ailleurs@moncourrier.com. or write to us (label the envelope *Yukon vu d'ici et d'ailleurs*) at: 302 Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

Les parcs nationaux du Yukon en français

Des endroits à ne pas manquer

Le parc **Kluane** a du personnel bilingue aux centres d'accueil de Haines Junction et de Sheep Mountain. Le parc offre un programme d'interprétation en français, des expositions et des brochures bilingues. Cet été un nouveau programme audiovisuel sera également disponible en français sur demande.

Le **S.S. Klondike** organise des visites guidées du bateau dans les deux langues. Un documentaire sur les bateaux à aube est également disponible en français.

On peut obtenir tous les renseignements sur la **Piste Chilkoot** en s'adressant au personnel bilingue du **Trail Centre** à Skagway, en Alaska, de la fin mai jusqu'à la première fin de semaine de septembre.

Il est possible d'obtenir des renseignements en français à tous les sites du **Klondike**. Se renseigner au centre d'accueil de Dawson pour obtenir des détails sur les visites guidées de la *Dredge #4*, de *Bear Creek* et de *Discovery Claim*. Un programme d'interprétation, une visite du *Palace*



Tour guidé de Dawson/ Dawson walking tour

Grand et de la résidence du commissaire, un tour de la ville et des récitations de poèmes à la cabane de Robert Service sont disponibles avec préavis. Au centre d'accueil on peut aussi obtenir de l'information sur le *S.S. Keno*, voir un film et des expositions, et organiser un tour du bateau en français.

Vuntut et Ivavik n'ont aucun service à offrir, que ce soit en français ou en anglais. Se renseigner auprès de Parcs Canada en composant le 1(800) 661-01486 ou le 667-3901 à Whitehorse.

Le bureau principal de Parcs Canada est situé au bureau 205 de l'édifice Elijah-Smith, sur la rue Main à Whitehorse.

Yukon's national parks

For information on all activities and interpretive programs in all national parks and historic sites in the Yukon call 1 800 667-3901.

Parks Canada's main office is located in suite 200 in the Elijah Smith building, Main Street, Whitehorse.

Detailed information on all Yukon parks is available online at www.parcscanada.gc.ca.

Other useful numbers:

S.S. Klondike
(867) 667-4511

Dawson V.R.C.
(867) 993-7237

Haines Junction V.R.C.
(867) 634-7207

Whitehorse (Chilkoot, Vuntut and general inquiries)
(867) 667-3901

Voyager à travers le monde pendant presque dix ans nous avait donné envie de nous trouver une maison! Par contre, le désir de découvrir de nouveaux endroits et de faire de nouvelles connaissances ne se perd jamais.

Confrontés à ce dilemme fondamental de l'existence humaine, nous n'avions qu'un choix : ouvrir une auberge et recevoir les gens. **Mais où?**

Les nombreux endroits que nous avons visités, les diverses cultures que nous avons découvertes et tous les gens que nous avons rencontrés nous ont beaucoup marqués et grâce à eux

nous avons beaucoup appris.

La vie sous les tropiques nous a fait découvrir les

plaisirs et les inconvénients d'un climat chaud et humide – très peu pour nous, merci!

Nos séjours au Caire, à Taipei, à San Francisco, à Mexico et à Guatemala ont certainement assouvi nos besoins culturels, mais la vie quotidienne trépidante de la grande ville n'est pas pour nous non plus!

Les échanges que nous avons eus avec d'autres voyageurs et voyageuses et des gens de diverses cultures ont été la meilleure expérience d'apprentissage.

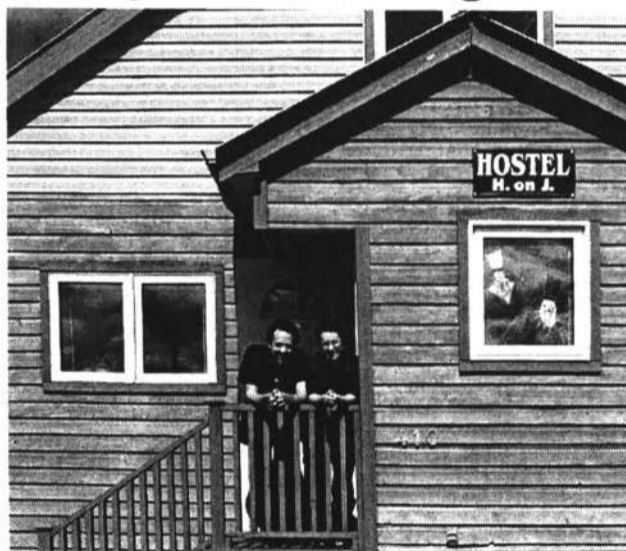
Une tasse de café ne goûtera plus jamais pareil depuis que nous avons passé plusieurs mois avec les travailleurs et travailleuses des plantations de café dans les montagnes du Guatemala.

Faire l'expérience de la nature dans tous les coins des Amériques nous a fait découvrir notre intérêt et notre amour du plein air.

Par contre, que nous nous sentions parfois bien loin d'un supermarché, d'une librairie, d'un petit café ou d'un bon restaurant. Il nous est apparu évident que nous devions trouver un endroit où nous pouvions tout trouver : un froid ensoleillé, une ville en pleine nature, une grande diversité culturelle et plein de personnes intéressantes. Il ne nous restait plus qu'un choix : **Whitehorse**, qui nous offre en plus le plaisir inattendu de pratiquer notre français!

Renate et Detlev Shwartz

La joie de l'aubergisme



Didier Delahaye

The joy of hostelling

a hot and humid climate—we are definitely cold weather people.

Staying in cities like Cairo, Taipei, San Francisco, Mexico City and Guatemala City certainly satisfied our cultural needs, but living life in the fast lane every day is not our way.

Getting to know fellow travellers and people from different cultures was the greatest learning experience we could have had. A cup of coffee will never taste the same since we spent months with the people who are working in coffee plantations in the mountains of Guatemala.

Experiencing nature in different areas of North, Central, and South America uncovered our deep interest and love for the outdoors.

Yet the lack of supermarkets, bookstores, coffee shops and restaurants got to us at times.

It became clear that we had to find a place where we could have it all: cold yet sunny weather, a city in the middle of the great outdoors, cultural diversity as well as lots of interesting people. We were left with but one choice: **Whitehorse**, with the added bonus of being able to practice our French!


Renate and Detlev Shwartz

Travelling the world for almost ten years leaves one longing for a home. Yet, the desire to see new places and meet new people never ends.

Faced with this basic dilemma of human existence there was only one way to go: open a hostel and have the world come to us. But where?

The many places we have seen, the different cultures we have experienced and all the people we have met, left a deep impression and taught us many things.

Living in the tropics showed us the pleasures as well as the disadvantages of



Hide on Jeckell

G U E S T H O U S E

410 Jeckell, Whitehorse, Yukon Y1A 1V2

Mail : hide_on_jeckell@hotmail.com

Tel.: (867) 633-4933

Le Centre de la francophonie du Yukon

Petite maison devient grande
The little house grows up

par / by Didier Delahaye

Le 31 mars 2001, la communauté francophone a eu le plaisir d'inaugurer le nouveau Centre de la francophonie sur le même emplacement où l'Association franco-yukonnaise a fait ses premiers pas vingt ans auparavant. Ce n'est qu'une larme rapide que l'on a versée en passant sur la charmante petite maison désuète. Le nouveau Centre reflète maintenant de manière beaucoup plus juste le dynamisme, l'importance et le cachet de la communauté qu'il représente. Faites-en le tour et jugez par vous-mêmes!



Christian Klein

Au revoir petite maison

Goodbye little house

Le Centre de la francophonie abrite les bureaux de la majorité des organismes francophones yukonnais :

L'Association franco-yukonnaise

La mission de l'AFY est d'améliorer la qualité de la vie en français pour les francophones du Yukon par la mise en œuvre d'activités dans divers secteurs. L'AFY favorise la collaboration entre les gouvernements, le secteur privé, les organismes de la francophonie yukonnaise et canadienne ainsi que les organismes de la société yukonnaise intéressés à participer à l'épanouissement du français au Yukon. Les secteurs de travail principaux de l'AFY sont la gestion, le développement économique, les communications et la promotion, les activités culturelles.

L'Aurore boréale

Créé en 1983, ce journal bimensuel informe les membres de la communauté sur des sujets communautaires et des questions d'actualité territoriale et nationale. Il aspire à donner une meilleure visibilité à la communauté franco-yukonnaise sur la scène territoriale et nationale.

L'APÉF

L'Association des partenaires de l'école française représente les parents des enfants inscrits à l'école Émilie-Tremblay et à la garderie du petit cheval blanc.

Espoir Jeunesse

Le comité Espoir Jeunesse est le regroupement des jeunes francophones. Il

contribue au développement de la langue et de la culture françaises auprès des jeunes francophones et francophiles du Yukon.

Les EssentiElles

Le mandat du regroupement de femmes franco-yukonnaises est d'améliorer la qualité de vie des femmes francophones du Yukon et de répondre à leurs besoins.

Le SOFA

Le Service d'Orientation et de Formation des Adultes répond en français aux besoins des adultes yukonnais dans les secteurs de l'alphabétisation, de la francisation, de la formation reliée à l'emploi, du perfectionnement personnel ainsi que professionnel et de l'éducation post-secondaire créditée.

Conseil national de recherches du Canada

Le Conseil appuie les gens qui ont des idées et s'efforce de les rapprocher des experts qui partageront leur vision et faciliteront la réalisation de leur projet d'innovation. Le CNRC offre aux petites et moyennes entreprises les types d'outils dont elles ont besoin pour réussir.

Visitez notre site
WWW.AFY.CA
Visit our site



Didier Delahaye

Le Centre de la francophonie a aussi de nombreux services à offrir au public, qu'il soit francophone, francophile ou autre. Il est ouvert à tous. Venez nous rendre visite!

Service de réception

La réception centrale s'occupe de l'accueil aux nouveaux arrivants et aux visiteurs. On y trouve aussi la boutique des produits franco-yukonnais.

Internet et ordinateurs

Le centre d'accès communautaire met des ordinateurs à la disposition du public : Internet, courrier électronique, affichage numérique, traitement de texte et chiffrier électronique, impression, et toute la gamme informatique.

Livres, vidéos et CDs

Le centre de ressources est conçu à l'intention de tous ceux qui sont à la recherche de médias en langue française.

On y trouve un centre d'écoute et un service de prêt et de location de matériel éducatif et culturel : de la musique, des vidéo-cassettes, des livres.

Location de salle

La salle communautaire est utilisée tous les vendredis pour nos cafés-rencontres; sinon, elle demeure disponible pour location et peut accueillir jusqu'à 85 personnes assises.

Une salle de classe de 10 personnes au deuxième étage ainsi qu'une salle de réunion de même capacité, adjacente à la salle communautaire, sont aussi disponibles.

Nous offrons des services auxiliaires de cuisine, un système de son et un service d'interprétation instantanée.

Philippe Cashaback



La salle communautaire est idéale pour les fonctions sociales. Elle se prête aussi à bien davantage comme en témoigne cet atelier d'informatique.

The community room is ideal for social functions. It also lends itself to far more diverse activities, as this computer workshop can attest.

Venez!
302, rue
Strickland
Whitehorse
Drop in!

The Yukon Francophone Centre



Didier Delahaye

Bonjour grand centre

Hello big centre

On March 31, 2001, the Yukon french community had the pleasure of officially opening the new "Centre de la Francophonie" on the very same spot where the Association franco-yukonnaise took its first baby steps twenty years ago.

Only a passing tear was shed as the charming but obsolete house was wheeled away. (It has been restored and given a new life elsewhere but that's another story).

The new centre reflects much more adequately the dynamics, the importance and the spirit of the community that it represents. But don't just take our word for it. Take a tour and be the judge!

The Yukon Francophone Centre has a lot to offer to anyone who speaks French to any degree, and to everyone else as well. It is open to all.

Reception

The main reception area welcomes newcomers and visitors.

You can also shop there for some typical products.

Did you know that you can buy maple syrup here?

Internet & computing

The community access center provides computers for public use: Internet, e-mail, word processing & business applications, scanning, printing.

Books, videos & CD's

The resource centre is available to all those who are looking for french language media. You will find a listening centre and a wide range of educational and cultural media on a loan or rental basis: music, movies, books. Now there is no excuse to not brush up on your French.

Room rentals

The community room is used every Friday for the weekly café-rencontres to which everyone is welcome. It is otherwise available on a rental basis. It can seat up to 85, has a full kitchen, a sound system as well as a simultaneous translation equipment. It is also a great space.

Next to the community room, a boardroom can accommodate 10 people in comfort.

On the second floor a classroom makes a perfect teaching or meeting place for 10 to 12 people.

The Yukon Francophone Centre houses the offices of most francophone organizations in the Yukon:

L'Association franco-yukonnaise

AFY's role is to improve the standard of living in French for all french speakers in the Yukon and to set up french action programs in various fields. AFY favours collaboration between governments, the private sector, Yukon and Canada's francophone organisations as well as all Yukon groups that are interested in furthering the cause of the french language. AFY's main departments are management, economic development, communication, promotion and cultural events.

L'Aurore boréale

Founded in 1983, this bi-weekly french language newspaper keeps the community informed of local topics as well as national and international news. Its goal is to increase the visibility of french-speaking Yukoners at the national and international levels.

Espoir Jeunesse

The Espoir Jeunesse committee represents Yukon's francophone youth. It aims to foster the development of French language and culture among Yukon's youth by providing them with opportunities for growth on the personal and social levels.

Les EssentiElles

The EssentiElles represents the Yukon's french-speaking women. Its mandate is to improve their quality of life and to address their needs.

SOFA (service d'orientation et de formation des adultes)

The goal of this service is to address the needs of french-speaking Yukon adults in the areas of literacy, french language skills, employment training, job finding, personal and professional growth and accredited post-secondary education.

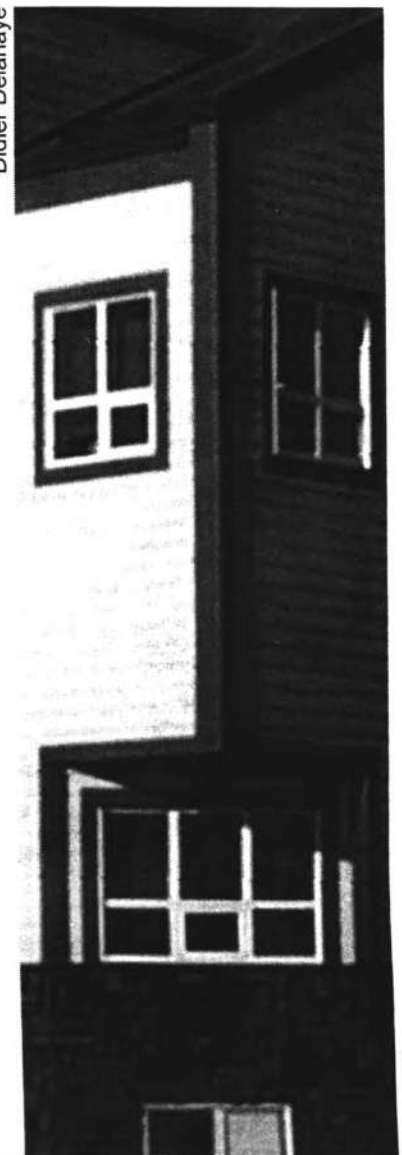
APEF

The *Association des partenaires de l'école française* represents parents whose children go to Emilie-Tremblay school and Le petit cheval blanc daycare. The association promotes education in French as a first language.

National Research Council of Canada

The council works with people with ideas. It strives to put them in touch with experts who will share their vision and will facilitate the development of innovative projects. NRC has the tools that small to medium size businesses need to succeed.

Didier Delahaye





Yukon
Gouvernement

Plusieurs ministères du gouvernement du Yukon offrent des services en français. Faisons un tour d'horizon.

Services aux agglomérations et Transport

Au Bureau des véhicules automobiles, vous pouvez obtenir de l'aide en français concernant le renouvellement de votre plaque d'immatriculation ou de votre permis de conduire ou sur tout autre service dispensé par le Ministère. Le numéro à composer est celui de Angie Charlebois au 667-5836.

Éducation

La Division des programmes de français
Au bureau de la Division des programmes de français, vous trouverez toujours des gens dynamiques et accueillants prêts à répondre à toutes vos questions touchant l'éducation en français au Yukon. N'hésitez pas à passer au 1000, boulevard Lewes; le personnel bilingue sera heureux de vous rencontrer.

La Direction des bibliothèques et des archives

Les bibliothèques publiques du Yukon partagent une collection d'ouvrages, de périodiques, de documents de référence, de vidéocassettes et de livres parlants en français. Allez vite vous renseigner davantage sur les services et programmes que les bibliothèques du Yukon mettent à votre disposition.

Les Archives du Yukon, dont les bureaux sont adjacents au Collège du Yukon, vous offrent la possibilité de consulter des documents historiques sur le Yukon et le Nord circumpolaire. On y trouve quelques documents en français.

Services gouvernementaux Bureau des services en français

Le bureau en a vécu des changements depuis l'automne dernier! Rachelle Dufour a comblé le poste de chef de bureau devenu vacant à la suite du départ de Martine Caron, libérant le sien au Service de renseignements.

Par ailleurs, le Bureau des services en français a été transféré du Conseil exécutif et relève dorénavant du ministère des Services gouvernementaux; du coup, il a hérité d'un beau local neuf situé au 410C, rue Jarvis.

Service de renseignements

Pour toute information concernant le gouvernement du Yukon, vous pouvez téléphoner au 667-5811 ou au 1-800-661-0408 de 8 h 30 au 17 h, du lundi au vendredi. En attendant que le poste de Rachelle soit comblé, Amelia Doran est là pour répondre à vos questions en français.

Santé et Affaires sociales

Grâce à une allocation de fonds supplémentaires, le Ministère s'est engagé encore plus loin dans la prestation de services en français en rembauchant Meridy Todd comme infirmière au Centre de santé de Whitehorse. Il a en outre veillé au maintien des services directs à la communauté, grâce à la présence au sein de son personnel de Dominique Jarry-Shore, travailleuse sociale bilingue, de Jeff Wackett et de Ann Chapman, à l'Unité de promotion de la santé, et de Nellie Roy, agente bilingue à la Direction des services de santé.

Justice

Ce ministère a aussi bénéficié cette année de fonds supplémentaires pour voir à la production d'une version française des lois refondues du Yukon. Comme par les années passées, le Ministère offre un service direct à la communauté en ce qui concerne les demandes d'information touchant les causes civiles et criminelles. Edwige Graham, greffière bilingue à la Direction des services judiciaires, est toujours heureuse de répondre à vos questions. Il ne faut pas oublier l'excellent travail de l'équipe du Conseil législatif : Annie Moreau, Françoise Bélanger et Michel Gélinas.

Tourisme

Ce ministère a produit ces dernières années des documents bilingues ou en français très intéressants sur le Yukon. Mentionnons entre autres un document archéologique intitulé *Du sentier au tramway - l'archéologie de Canyon City*, ainsi que plusieurs sites Web bilingues, dont le site du Centre d'interprétation de la Béringie du Yukon et la *Ruée vers l'or vue par les photographes du Yukon (1897-1900)*, en collaboration avec le Musée virtuel du Canada.

Le Centre d'interprétation de la Béringie offre également des visites guidées et des documents explicatifs en français. Les centres d'accueil touristique de Whitehorse et de Dawson offrent des services de renseignements en français pendant la période estivale.

Richesses renouvelables

Pêcheurs et chasseurs francophones, vous n'avez pas à vous tracasser pour essayer de traduire les règlements régissant ces activités : les guides de la pêche, de la chasse et même du piégeage sont produits en version française.

Le Ministère a produit récemment deux brochures en français : l'une sur le Parc territorial Tombstone et l'autre intitulée *Un joyau du patrimoine - Zone protégée Fishing Branch*. En outre, il met à la disposition des visiteurs diverses brochures sur les ours et sur la sécurité dans la nature sauvage.



Société d'énergie du Yukon

Vous serez sans doute intéressé à consulter la toute nouvelle brochure *Découvrir les sentiers de Whitehorse* produite par la Société. Il s'agit d'un guide des sentiers bordant le fleuve Yukon qui mènent au lac Schwatka, au canyon Miles et à Canyon City.



La Commission scolaire francophone du Yukon (CSFY) est intégrée au Ministère de l'éducation du Yukon et est responsable de l'éducation publique "Français Langue Première" pour le territoire. La CSFY s'engage à offrir des services éducatifs valorisant le plein épanouissement et l'identité culturelle des apprenants francophones du territoire.

- ❖ Résultats équivalents ou supérieurs aux normes de l'ouest canadien.
- ❖ Gestion ouverte sur le développement d'une programmation inter-provinciale avec crédits portatifs.
- ❖ Seul système à offrir une programmation pré-scolaire.
- ❖ Seul système avec intégration de services d'animation culturelle.
- ❖ Leader territorial dans des projets d'éducation distribuée à distance au niveau scolaire.
- ❖ Seul système capable de produire des diplômés parfaitement bilingues.

L'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés garantit aux citoyennes et citoyens canadiens ou immigrants et immigrantes reçus établis au Yukon qui sont francophones ou de souche francophone le droit de faire instruire leurs enfants dans un programme d'éducation francophone.

Section 23 of the Charter of Rights and Freedoms grants all Canadian citizens or landed immigrants residing in Yukon and who are french-speaking or of french background the right to educate their children in a Francophone Program (Programme Cadre).

The Yukon Francophone School Board #23 (CSFY) is integrated with the Yukon Department of Education and is responsible for the delivery of French First Language programming in the public system within the Territory.

The Yukon Francophone School Board is committed to offering quality educational services that enhance the cultural identity of francophone students in the Territory.

- ❖ Results equivalent or superior to Western Canadian norms.
- ❖ A partner in the development of Canadian curriculum content with inter-provincial portability of credits.
- ❖ Cultural animation program integrated into the curricular and co-curricular activities.
- ❖ Pre-school structured programming.
- ❖ A territorial leader in distributed education projects.
- ❖ Only system with the ability to produce perfectly bilingual graduates.



Several departments within the Yukon government offer services in French. Let us give you an overview.



Community Services and Transportation

At the Motor Vehicles Section, one can get information in French concerning the renewal of driver's licences or licence plates or any other information about the Department. The person to call is Angie Charlebois at 667-5836.



Gouvernement du Yukon

Education

French Programs Division
The dynamic and friendly staff at the French Programs Division is always more than happy to answer questions about French education in the Yukon. Drop by at 1000 Lewes Boulevard; there is always someone bilingual there to welcome you.

Libraries and Archives

The Yukon public libraries share a wide collection of books, periodicals, reference material, videos and audio books produced in French. Drop by soon or call to find out about the array of resources and services available through the Yukon libraries.

At the Yukon Archives, located next to the Yukon College, you can consult a variety of historical documents, some of which are in French, on the Yukon and the circumpolar area.

Government Services

Bureau of French Language Services

Significant changes have occurred at the Bureau of French Language Services since last fall! Rachelle Dufour is now replacing Martine Caron as office administrator, thereby vacating her former position at the Yukon Government Inquiry Centre.

Furthermore, the Bureau of French Language Services has been transferred from the Executive Council Office to the Department of Government Services. As a result, the Bureau has moved to a new location and now occupies spanking new offices, at 410C Jarvis Street.

Inquiry Centre

Callers can receive answers to any questions regarding the Yukon government by dialling 667-5811 or 1 (800) 661-0408 from 8:30 a.m. to 5 p.m., Monday through Friday. Amelia Doran will be happy to provide her friendly service in French or in English until Rachelle's position is filled.

Health and Social Services

Thanks to an additional allocation of funds, the Department has reaffirmed its commitment to the delivery of French language services by rehiring Meridy Todd, R.N., at the Whitehorse Health Centre.

Furthermore, Dominique Jarry-Shore, bilingual social worker, Jeff Wackett and Ann Chapman, at the Health Promotion Unit, and Nellie Roy, bilingual clerk at the Health Services Branch, have been instrumental in ensuring the delivery of direct services to the French community.

Justice

This Department has also received additional funding to produce a French version of the consolidated statutes of the Yukon.

Francophones are able this year again to receive direct services in French whenever they have a request concerning civil or criminal procedures, thanks to the presence on staff of Edwige Graham, bilingual clerk at the Court Services Branch.

We also take this opportunity to mention the excellent work done by the Legislative Counsel Office: Annie Moreau, Françoise Bélanger and Michel Gélinas.

Tourism

Over the last few years, the Department of Tourism has produced a number of very interesting documents, among which the French and English versions of the archaeological booklet entitled *From Trail to Tramway—The Archaeology of Canyon City* (*Du sentier au tramway—l'archéologie de Canyon City*) as well as several bilingual Web sites, such as the Yukon Beringia Interpretive Centre and *The Yukon Photographers: The Gold Rush Era 1897-1900*, in collaboration with the Virtual Museum of Canada.

The Beringia Interpretive Centre also offers guided tours and interpretation material in French.

Whitehorse and Dawson Tourist Reception Centres provide services in French during the summer.

Renewable Resources

Francophone hunters and anglers can relax! They won't have to fret over the English regulations, trying to translate them as they go along. The sport fishing, hunting and trapping guides are all available in French.

The Department has recently published the French version of a brochure featuring the Tombstone Territorial Park and of another brochure entitled *A Jewel of a Legacy – Fishing Branch Protected Area* (*Un joyau du patrimoine – Zone protégée Fishing Branch*). In addition, the Department also makes available to our visitors several brochures on bears and wilderness safety rules.

Yukon Energy Corporation

Anyone who speaks French will no doubt enjoy consulting *Découvrir les sentiers de Whitehorse*, the French version of the brochure *Enjoying Whitehorse Trails*, published by the Corporation.

This guide provides an excellent description of the trails running along the banks of the Yukon River and leading to Schwatka Lake, Miles Canyon and Canyon City.



Agence des douanes
et du revenu du Canada

Canada Customs
and Revenue Agency

Services de douanes en français

Nathalie Dugas
Chef, Opérations douanières
Secteur de Whitehorse, District WCY

Jacques Legault
Inspecteur

Canada

Douanes Canada
300, rue Main, #110
Whitehorse, Yukon Y1A 2B8
Téléphone : (867) 667-3944

THE OFFICIAL LANGUAGE
OF YOUR CHOICE...

LET'S HEAR IT!



LA LANGUE OFFICIELLE
DE VOTRE CHOIX...

FAUT L'ENTENDRE !

Alberta,
British Columbia,
Northwest Territories, Yukon
and Nunavut Region

Région de l'Alberta,
de la Colombie-Britannique,
des Territoires du Nord-Ouest,
du Yukon et du Nunavut

10055, 106th Street, Room 620
Edmonton, Alberta T5J 2Y2
Tel.: (780) 495-3111
or 1 800 661-3642

10055, 106^e Rue, bureau 620
Edmonton (Alberta) T5J 2Y2
Tél. : (780) 495-3111
ou 1 800 661-3642

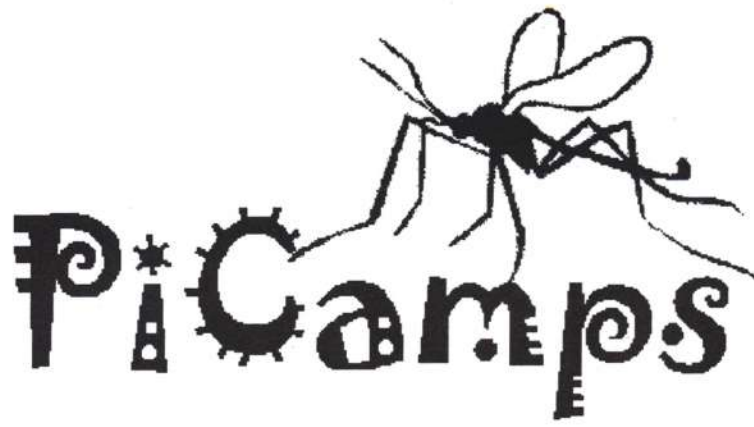
Web site : www.ocol-clo.gc.ca

Site web : www.ocol-clo.gc.ca

OFFICE OF THE
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSARIAT
AUX LANGUES
OFFICIELLES



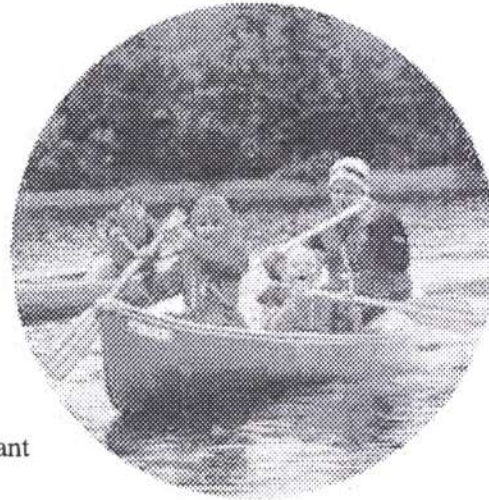
CAMPS D'ÉTÉ EN FRANÇAIS SUMMER CAMPS IN FRENCH



Camp de jour 6 à 12 ans

à l'école Émilie-Tremblay
18 juin au 3 août

90 \$ par semaine
81 \$ pour un deuxième enfant
25 \$ par jour



Camp de plein air 6 à 12 ans

Au lac Braeburn
5 au 10 août
12 au 17 août

180 \$ par semaine
162 \$ pour un deuxième enfant

Day Camp
6 to 12 years old
at Émilie-Tremblay school
June 18 to August 3

\$ 90 per week
\$ 81 for second child
\$ 25 per day

Outdoor Camp
6 to 12 years old
at Braeburn Lake
August 5 to 10
August 12 to 17

\$ 180 per week
\$ 162 for second child

Moniteur-junior / Junior Camps Counsellor

13 à 16 ans
13 to 16 years old

5 au 10/12 au 17 août
August 5 to 10/12 to August 17

Gratuit ! Free !



667-8247
camps@yknet.yk.ca
www.cuslm.ca/campyukon

L'APEF (Association des partenaires de l'école française) représente d'abord et avant tout les parents de l'école Émilie-Tremblay et de La garderie du petit cheval blanc. C'est un petit organisme administré par un conseil d'administration formé de parents et qui compte une employée à temps partiel.

Parmi les principales réalisations de l'APEF au cours de la dernière année, mentionnons la tenue des camps d'été en français, la mise sur pied d'une joujou-thèque et la publication d'un certain nombre de bulletins aux parents traitant de sujets reliés à l'éducation des enfants.

Dans l'année qui vient, nous allons continuer à appuyer le projet de jardin communautaire sur le terrain de l'école, construire une cabane à sucre près de la patinoire de l'école et offrir de nouveau les camps d'été.

Nous aimons croire que nous sommes à l'écoute des parents, et c'est pourquoi nous vous invitons à nous faire part de vos préoccupations. Nous avons aussi toujours besoin d'un coup de main, comme par exemple pour la construction de la cabane à sucre ou du jardin communautaire. N'hésitez pas à nous donner un coup de fil - nous sommes au 667-8247, les mercredis, jeudis et vendredis.

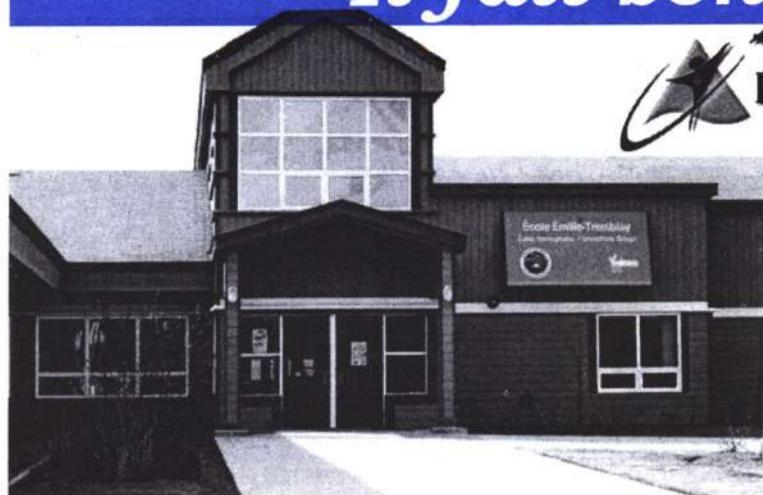
The Association des partenaires de l'école française (APEF) represents the parents of children enrolled at École Émilie-Tremblay and the french daycare centre, La garderie du petit cheval blanc. This modest organization is run by a board of directors made up of parents. It employs one part-time coordinator.

In the past year, APEF has been involved in several projects, including running the french-language summer camps, setting up an educational toy-lending library at the school, publishing monthly information bulletins about raising and educating children.

Our major projects for the upcoming year are the community garden which we would like to see at École Émilie-Tremblay, the construction of a sugar shack on the school grounds near the skating rink, and of course, the ever-popular summer camps we are best known for.

We like to think of ourselves as being an open-minded organization; we invite and welcome input from parents. We also welcome a helping hand with our projects-building the sugar shack, for instance, or the community garden. So if you have a few hours to give us, or if you just want to talk about something that's on your mind, just give us a call at 667-8247. There's someone in the office on Wednesdays, Thursdays and Fridays.

Il fait bon grandir en français



École Émilie-Tremblay

Nos jeunes du secondaire ont eu la bougeotte et ont découvert de nouveaux horizons. En septembre 2000, une vingtaine de jeunes de la 8^e à la 11^e année participaient à un

Odette Poirier

L'École Émilie-Tremblay est fière de dire que cette année scolaire a été remplie de nouveaux défis et de belles réalisations aux niveaux pédagogique, culturel et sportif.

animation

Deux nouveaux programmes ont été mis sur pied. Au niveau du préscolaire: le Jardin d'Émilie, fait en partenariat avec La garderie du petit cheval blanc, l'APÉF et la Commission scolaire, fut un franc succès. Le programme d'animation culturelle a offert plusieurs activités aux jeunes du secondaire: divers clubs le midi, activités à thème, sports. Ces deux programmes se poursuivront en septembre prochain.

Nous avons offert un cours d'éducation coopérative pour quelques étudiants de 11^e et 12^e

années. Ils ont eu la chance de passer plusieurs heures par semaine

travail

en milieu de travail afin de se familiariser davantage avec une profession en particulier.

Nos jeunes ont prouvé encore une fois qu'ils avaient du talent côté théâtral: les élèves de la 2^e/3^e, 4^e/5^e, 6^e/7 et ceux du secondaire ont présenté des petits et des grands chefs-d'oeuvre. Au niveau

théâtre

des sciences, tous les élèves ont participé à une journée d'olympiades scientifiques. Les jeunes de 4^e/5^e années ont participé à l'Exposition sur le Patrimoine. Ce genre d'expériences viennent compléter notre programme académique régulier.

voyage

échange avec la France. Ils ont exploré la Bretagne, le Poitou et la région parisienne.

En avril dernier, c'était Pointe-aux-Trembles, Montréal et Québec pour seize jeunes de 8^e à 10^e année. Leurs correspondants sont venus nous visiter en mai dernier.

sports

Plusieurs autres de nos étudiants ont eu la possibilité de participer aux Jeux francophones de l'Ouest à Victoria. Ils ont aussi ramené des médailles.

Nos élèves de 2^e/3^e ont fait connaissance avec la beauté yukonnaise lors d'une classe-verte sur les rives du lac Kluane, à Silver City tandis que les élèves de 4^e/5^e ont découvert davantage l'histoire du Yukon lors de leur séjour à Dawson.

Les corridors de l'école ont maintenant des noms de rues d'artistes ou personnalités francophones suite à un concours organisé dans le cadre de notre Semaine de la Francophonie.

plein-air

Toutes les personnes de l'école ont mis la main à la pâte pour le projet artistique du saumon fait de billes de verre, vous pourrez venir admirer cette oeuvre collective dans une des fenêtres principales de l'école. Le projet a été réalisé dans le cadre de la Semaine autochtone.

artisanat

Nous visons l'excellence et la fierté chez tous nos jeunes. Nous assurons une éducation francophone de qualité hors-pair tout en assurant que nos jeunes sortiront de notre programme parfaitement bilingues.

N'hésitez pas à venir nous visiter, vous pourrez vous rendre compte du dynamisme, de l'esprit de famille et de l'implication de tout le monde à notre école.

*Hélène Saint Onge,
directrice.*

Ecole Émilie-Tremblay is proud of its achievements over the past year. We have two new programmes, a pre-kindergarten programme and a cultural animation programme. Grades 11 and 12 took part in a coop education programme and did work placements to get acquainted with the work force.

Almost all our students took part in one or the other. We organized the Science Olympics. We had an exhibition based on a heritage theme. We believe that activities of this kind serve to enrich the curriculum.

Many students took part in student exchanges. Some went to France for a month in the fall, some went to Quebec in the spring. Their families hosted exchange students from France and Quebec. Some of our students participated in the Western Francophone Games held in Victoria—they even came back with medals!

We strive for academic excellence and try to instill pride in all our students. Please take this as your official invitation to drop in and see for yourself the hard work and spirit that go into making our school what it is.

La garderie du petit cheval blanc offre aux enfants de 6 mois à 6 ans un programme éducatif de qualité en français. Ce service est assuré par des éducatrices qualifiées et expérimentées en petite enfance. Le personnel est stable et accueillant. Vos enfants peuvent s'épanouir dans de beaux locaux tout en couleurs, conçus pour le bien-être de tous nos petits amis. Une aire de jeux extérieure, approuvée par le Service à l'enfance du Yukon, est à leur disposition. Nous avons aussi accès au gymnase et à la bibliothèque de l'école Émilie-Tremblay.

Notre programmation, adaptée aux différents groupes d'âge, favorise le développement social, physique et intellectuel de chaque enfant. Lors des activités, en groupe ou individuelles, dirigées ou libres, l'enfant utilise son imagination et sa créativité tout en conservant son rythme particulier. Toutes les activités se déroulent en français et les éducatrices mettent en pratique diverses méthodes de francisation.

Depuis septembre 2000, nous offrons un

service de pré-maternelle et de francisation pour les enfants de 3 à 5 ans francophones ou ayant droit. Les inscriptions au Jardin d'Émilie



Isabelle Sallesse

se font dès aujourd'hui. La rentrée se fera en septembre 2001. Ce programme est une initiative conjointe de l'APÉF, de la Commission scolaire, de l'école et de la garderie.

Nous aurons des places disponibles à la garderie cet été et l'automne prochain! N'attendez pas, le nombre de places est très limité!

Passez nous voir au 22, promenade Falcon dans le quartier Logan (à côté de l'école Émilie-Tremblay). La garderie est ouverte du lundi au vendredi de 7 h 30 à 17 h 30.

Pour plus d'information ou pour une visite téléphonez à Isabelle Sallesse, directrice, au 633-6566.

Isabelle Sallesse

The Petit cheval blanc daycare welcomes every child from six months to six years old who is francophone or is "entitled" to a French education. We promote the French culture and language in a safe and fun environment setting.

We offer a nice variety of activities (craft, music, exercising, field trips and more) in a warm and professional manner.



To set up a visit or for more info please call Isabelle at 633-6566.

It's good to grow up in French

Espoir Jeunesse, comité de cinq jeunes qui sont élus chaque année, est l'organisme porte-parole des jeunes d'expression française de la région de Whitehorse.

Il y a déjà six ans que le comité est en pleine croissance et pour bien cheminer dans leur développement, les jeunes se sont donnés la mission de « contribuer au développement de la langue et de la culture françaises auprès des jeunes d'expression française du Yukon en leur donnant des occasions de développement personnel et social ».



Comité Espoir Jeunesse

chambre à air, une journée printanière plein air dans le désert de Carcross, le tournoi de hockey bottines du *Yukon Sourdough Rendezvous*, la journée des sports et des arts et j'en passe.

On s'assure aussi d'envoyer des délégations de jeunes artistes et athlètes aux Jeux francophones du Nord et de l'Ouest, aux Jeux de la francophonie canadienne (les prochains auront lieu

à Rivière-du-Loup (Québec) en août 2002). Aussi, il y a le Parlement franco-canadien du Nord et de l'Ouest et le Parlement jeunesse pancanadien où

Nicole Dion



Les membres de la délégation yukonnaise qui ont participé aux 31^e Jeux francophones du Nord et de l'Ouest à Edmonton, en Alberta, du 30 juin au 3 juillet 2000.

The members of the team that represented the Yukon at the 31st Jeux francophones du Nord et de l'Ouest in Edmonton, Alberta, in July 2000.

et tout cela, en français bien sûr !

On s'amuse ferme mais on travaille aussi ! Le comité est présent lors de différentes tables de réflexion ou de concertation en éducation et en économie et ce, en collaboration avec le reste de la communauté.

Pour ce qui est de

Espoir Jeunesse is a committee of five young people who are elected every year to represent the interests of the francophone youth community in the Whitehorse area.

The group has grown rapidly over the last six years and as a consequence, it has adopted a mission: to contribute to the development of the French language and culture with French-speaking youth in the Yukon by providing them with opportunities to grow both personally and socially.

This means that the committee is involved in the fields of sports and recreation, arts, economy, politics. Recently, the youth have shown a desire to get involved in the environment.

You want more details? Then get ready! The committee organizes really cool activities like tube water-polo, outdoors activities in the Carcross Desert, street hockey tournament during the *Yukon Sourdough Rendezvous*, arts and sports days and much more!

We make sure that we send a youth delegation of artists and athletes to sports activities like the *Jeux francophones du Nord et de l'Ouest* and the *Jeux de la francophonie canadienne* (the next

games will take place in Rivière-du-Loup, Quebec, in August 2002). Also, the youth of our community do really well in activities such as the *Parlement franco-canadien du Nord et de l'Ouest* and the *Parlement jeunesse pan-canadien*.

So, now you see that the committee organizes and participates in youth gatherings, small and large, in order that Yukon youth can have fun, learn, experience new things, acquire new skills, travel, share their culture with youth from all over and all of this, of course, is done in French!

We may play hard but we also work very hard! The committee is present at the numerous think-tanks and gatherings in education and economy and this, in co-operation with the rest of the community.

What's in store for the future? The committee has some challenges to meet in order to manage its growth in an effective manner and to make the right decisions so that the young people are considered an asset to the Yukon French Community.

Do you have questions or ideas? Give me a call at 668-2663, extension 321, or e-mail me at: espoirjeunesse@yknet.yk.ca

Roch Nadon
co-ordinator



Félix DesLauriers (à droite) durant les 1^{ers} Jeux de la francophonie canadienne à Memramcook (Nouveau-Brunswick) en août 1999.

Félix DesLauriers (right) at the 1st Jeux de la francophonie canadienne in Memramcook, New-Brunswick, in August 1999.

Ça veut dire que le comité est présent dans les domaines des sports et des loisirs, des arts, de l'éducation, de l'économie et de la politique. Tout dernièrement les jeunes ont signifié leur désir de s'impliquer en environnement.

Tu veux plus de détails? Alors prépare-toi! Le comité organise des activités pas mal *tripantes* comme du water-polo en

les jeunes de notre communauté y laissent leur marque.

Donc, tu as compris que le comité organise et participe à des rassemblements jeunesse, petits ou grands, pour que les jeunes d'ici puissent s'amuser, apprendre, expérimenter de nouvelles choses, acquérir de nouvelles aptitudes, voyager, partager leur culture avec d'autres jeunes d'ailleurs

l'avenir, le comité a des défis à relever afin de bien gérer sa croissance et de prendre les bonnes décisions pour que les jeunes soient un atout pour la communauté franco-yukonnaise.

Tu as des questions? Communique avec moi au 668-2663 poste 321 ou à espoirjeunesse@yknet.yk.ca

Roch Nadon,
coordonnateur

Le Nord devient grand avec Espoir Jeunesse

The North gets bigger with Espoir Jeunesse

Par / by Marilyn Vaillancourt, élève en 11^e année à l'école Émilie-Tremblay / 11th Grade student at Émilie-Tremblay school

Avant que j'arrive au Yukon, je ne m'attendais pas à grand chose!

Encore une fois, le comité m'a épaté lorsqu'il a envoyé une délégation de jeunes d'expression française aux 9^e Jeux francophones de la Colombie-Britannique.

Before I arrived in the Yukon, I was not expecting much.

But once I got here I quickly realized what good things the Yukon has to offer... not the least being a francophone community!

I first became aware of *Espoir Jeunesse* when I registered for the 10th Northwest French Canadian parliament that was held in Winnipeg in November 2000. Not only was this my first

time in Winnipeg but I had a chance to meet other young francophones and francophiles from all across the north and the west. This experience also taught me that young french-yukoners have an embarrassment of riches in terms of what to do. I knew that there would be great opportunities waiting for me.

Once again, I was stunned when the committee sent a team of young francophones to the BC's 9th Francophone Games. Made up of ten youth, including four in badminton and six in

improvisation (what I took part in) the delegation did quite well since it brought home twenty-four medals.

If I am asked what I think of the *Comité Espoir Jeunesse* I can say that it is there to help teenagers take part in many different activities, ranging from bowling to Halloween parties to outdoors fun days.

I hope that this organization will continue to be part of the community so that others may have the same experiences than I did.



Marilyn Vaillancourt et Marie-Soleil Harvey

Mais une fois arrivée, je me suis aperçue de tous les bons côtés du Yukon... entre autres, il y avait une communauté francophone!

J'ai fait la connaissance du comité Espoir Jeunesse la première fois lorsque je me suis inscrite au 10^e Parlement franco-canadien du Nord et de l'Ouest qui s'est tenu à Winnipeg en novembre 2000. Non seulement c'était ma première visite à Winnipeg mais j'ai eu la chance de faire la connaissance d'autres jeunes francophones et francophiles du Nord et de l'Ouest. Ça m'a permis d'apprendre plein de nouvelles réalités.

Aussi, cette expérience m'a permis de réaliser que les jeunes Franco-Yukonnais sont choyés par le vaste choix des activités qui leur sont offertes. Je savais qu'il y aurait des occasions qui m'attendraient!

Composée de dix jeunes, dont quatre en badminton et six en improvisation (discipline dans laquelle je participais), la délégation s'est bien débrouillée puisqu'elle a rapporté vingt-quatre médailles dans ses valises.

Si on me demande ce que je pense du comité de jeunes, je peux dire qu'il est là pour appuyer les adolescents afin qu'ils participent à plusieurs activités : des soirées de quilles, le *party* d'Halloween, des journées de plein air et davantage.

J'espère que cette organisation jeunesse restera dans la communauté pour que d'autres jeunes puissent vivre les mêmes expériences que j'ai vécues.



Le Yukon a aussi semblé bien grand à tous les jeunes Français qui sont venus du Poitou grace un projet d'échange culturel avec le Yukon en 2000.

The Yukon also seemed mighty big to all the young French students who came from Poitou as part of a cultural exchange with the Yukon in 2000.

20 boutiques et services spécialisés

Situé en plein cœur du centre-ville de Whitehorse, le centre Hougen vous offre un vaste choix de marchandises, dont des vêtements pour hommes, femmes et jeunes, des articles de sport et des permis, des chaînes audiovisuelles et des appareils électroniques, des fournitures photographiques et un service d'impression en une heure, des cadeaux et des souvenirs.

Vous pouvez aussi sur place acheter des billets de spectacles, régler vos factures, prendre un café, acheter vos billets de loterie ou encore savourer un repas au meilleur petit bistro dans le Nord.



The Hougen Centre

305, rue Main, Whitehorse, 667-4222

SOFA Yukon

Service d'Orientation et de Formation des Adultes

par / by Caroline Boucher

SOFA (Service d'orientation et de formation des adultes) existe depuis moins d'un an et déjà plus d'une centaine de personnes ont profité des activités diversifiées et de l'aide personnalisée qu'on y trouve. Les histoires de réussite sont nombreuses : chercheurs d'emploi bien outillés pour trouver du travail à leur mesure, chercheurs de cours à distance heureux de trouver répertoires et renseignements qui simplifient leur recherche, « chercheurs d'eux-mêmes » qui ont trouvé leur voie grâce à une démarche d'orientation professionnelle, et tous les autres qui ont trouvé ce qu'ils désiraient dans une formation locale en gestion de projets, en informatique, en alphabétisation familiale, en taïchi ou en espagnol.

Pour assurer des services de qualité, une équipe dynamique s'affaire quotidiennement dans les nouveaux locaux du Centre de la francophonie. La première employée que les clients du SOFA rencontrent d'habitude est Claire Landier, secrétaire-réceptionniste, qui se charge des inscriptions et donne du soutien aux personnes désirant utiliser les ordinateurs, la photocopieuse ou le télécopieur. Pour certains, la démarche s'arrête au centre de ressources à consulter le tableau d'affichage de l'emploi ou les ouvrages et publications disponibles ou encore, au centre d'accès communautaire à faire de la recherche sur Internet ou à correspondre par courrier électronique. Pour les demandes d'aide spécialisée en informatique, Philippe Cashaback et François Rousseau, nos deux techniciens, sont également disponibles.

Pour la plupart des clients, le cheminement se poursuit jusque dans le bureau d'une des deux conseillères : Florine Leblanc, responsable des services d'aide à l'emploi, et Caroline Boucher, conseillère en développement de carrière. Une évaluation des besoins permet de faire un choix parmi les différentes options. Pour la personne à la recherche d'un emploi, il peut s'agir d'un programme complet de groupe ou individuel *Devenez qui vous êtes* et *Prendre sa carrière en main* ou de services à la carte (rédaction, révision et traduction de CV, simulations d'entrevues, aide en anglais langue seconde relié à la recherche d'un emploi, sessions de familiarisation avec l'informatique et avec Internet). Pour l'adulte francophone désirant apprendre à écrire ou à

Un SOFA pour apprendre tout au long de la vie A SOFA for life-long learning



L'équipe SOFA, the SOFA team : François, Flo, Sylvie, Caroline, Claire, Philippe

lire en français ou encore obtenir son diplôme d'études secondaires, le jumelage avec un tuteur sera la formule privilégiée; pour la personne désirant démarrer son entreprise, le jumelage avec un mentor sera suggéré.

Selon Sylvie Savard, coordonnatrice du SOFA : « Les demandes de services sont très variées, mais comme nous sommes liés à différents grands réseaux nationaux et que nous possédons une bonne banque de ressources virtuelles, matérielles et humaines, nous pouvons fournir de l'aide ne serait-ce qu'en référant le client à d'autres organismes ou institutions au Yukon ou ailleurs. J'entends trop souvent : « J'aurais dû venir au SOFA plus tôt, ça m'aurait évité des détours inutiles. » Il faut développer le réflexe d'utiliser les services qui sont là, il ne faut pas avoir peur de demander même si ce qu'on cherche n'est pas annoncé. La plupart des services sont gratuits ».

Le SOFA est là pour vous. Faites comme Julie, Jean, Sylvie, Manon, Émilie, Félix, Paul, Guy, Stéphanie, Robert, Isabelle ou François, posez-nous vos questions!

where they can consult the job postings board and other documentation available at the Community Access Centre where they can do Internet research or send and receive e-mail. For more specific computer help requests, Philippe Cashaback and François Rousseau, our two technicians, are also available.

Most of our clients then go on to see one of our two counsellors, Florine LeBlanc, job assistance services, or Caroline Boucher, career advancement counsellor. A needs assessment allows the client to choose amongst the different options. For example, job seekers can choose between complete group or individual programs such as *Become who you are (Devenez qui vous êtes)* and *Taking charge of your career (Prendre sa carrière en main)* or personalised services (writing, revision and translation of resumes, mock interviews, help with English

as a second language related to job seeking, introduction to computers and the Internet). For the French adult wanting to learn to read or write in French or obtain a high school diploma, a buddy system with a tutor is the favoured formula. For the person wanting to start a business, a buddy system with a mentor is suggested.

According to Sylvie Savard, coordinator of SOFA: "The requests for services are varied but because we are linked to numerous large national networks and we possess a good bank of virtual, material and human resources, we can offer help, even in the form of referring the client to other organisations or institutions in the Yukon or elsewhere. Too often I hear: 'I should have come to the SOFA earlier. It would have saved me a lot of useless detours.' People have to develop the reflex of using the existing services and not be shy about asking, even if what they are looking for is not advertised. Most of our services are free."

SOFA is there for you. Do like Julie, Jean, Sylvie, Manon, Émilie, Félix, Paul, Guy, Stéphanie, Robert, Isabelle or François did. Just ask!

SOFA (the orientation and training service for adults) has been in existence for less than a year and already more than a hundred people have taken advantage of the numerous activities and personalized help it offers. Success stories abound: well-informed job seekers who find 'made to measure' work; people looking for distance education happy to find directories and information to simplify their research, 'self-seekers' who have found their path due to a professional orientation process, not to mention all the others who have found what they were looking for by means of local project management training, computer training, family literacy, tai chi or Spanish.

To ensure quality services, a dynamic team is at work every day in the offices of the Centre de la francophonie. Usually, the first person to greet clients is Claire Landier, the secretary/receptionist, who is in charge of registrations and offers support to people who want to use the computers, photocopier or fax. For some, the process stops at the resource centre

Lauréate Winner

Hawkins House Bed and Breakfast

Qui aurait cru qu'un gîte touristique de luxe pourrait atteindre un taux d'occupation moyen de 70% tout au long de l'année dans le lointain Yukon? Peu de gens, à part Carla Pitzel, sa propriétaire, et le prêteur qui l'a aidée à démarrer.

Hawkins House B&B offre aux voyageurs de passage à Whitehorse cinq chambres luxueuses, aux plafonds hauts et aux planchers de bois, dans une maison victorienne habillée de couleurs vives. Ce gîte touristique trilingue (anglais, français, allemand) est le seul établissement cinq étoiles du Yukon, et l'un des rares au pays. Son succès a vite incité les hôtels de Whitehorse à rénover leurs chambres de catégorie supérieure.

Grâce à la détermination, à la persévérance et à l'implication communautaire de Carla Pitzel, Hawkins House B&B a élevé les normes d'hébergement touristique au Yukon, ouvert la voie à d'autres petites entreprises et établi les bases d'une collaboration nouvelle entre professionnels du tourisme et organismes de réglementation yukonnais.



Who would have thought that a luxury bed and breakfast could achieve an average year-round occupancy rate of 70% in the remote Yukon? Not too many people, apart from proprietor Carla Pitzel and the lender who helped her to start up.

The establishment offers travellers passing through Whitehorse five luxurious rooms with high ceilings and hardwood floors in a brightly decorated Victorian house. This trilingual bed and breakfast (English, French, German) is the only five-star establishment in the Yukon and one of few in the country. Its success quickly prompted Whitehorse hotels to renovate their high-class rooms.

Thanks to Carla Pitzel's determination, perseverance and

Fleurons de l'entrepreneuriat

Les Lauriers de la PME est un concours national qui souligne les efforts des entrepreneurs francophones ou qui offrent des services en français. Cette année trois entreprises ont été finalistes pour représenter le Yukon et une a gagné.

Models of entreprise

The Lauriers de la PME Awards is a nationwide contest recognizing the achievements of businesses that operate, or offer services, in French. This year three businesses were selected as finalists to represent the Yukon and one was declared a winner.

involvement in the community, Hawkins House B&B has raised the standard for tourist lodgings in the Yukon, paved the way for other businesses and laid the foundations for a new cooperative relationship between the tourism industry and regulatory agencies in the Yukon.

Sound Financial Planning inc.

Sound Financial Planning inc. illustre bien que les jeunes peuvent avoir une influence positive dans leur milieu et contribuer au développement économique local.

Lorsqu'elle a décidé de fonder sa petite entreprise de services de planification financière, Johanne Gauthier était employée d'une grande institution financière. Après quelques années, Sound Financial Planning inc. emploie une autre personne à temps plein et fournit du travail à plusieurs petites entreprises locales.

Sound Financial Planning inc. est en bonne position de croissance et s'appête à accueillir une nouvelle associée. L'entreprise embauche des jeunes et s'efforce d'exercer sur eux une influence positive dans leurs environnements scolaire et parascolaire, notamment en donnant des conférences sur la gestion de carrière et la planification financière et en commanditant des équipes sportives.



tives.

Voilà la preuve qu'il est possible de bâtir, à 30 ans et en région éloignée, une entreprise solide et une réputation enviable.

Sound Financial Planning Inc. shows that young people can have a positive impact in their community and contribute to local economic development.

When she decided to establish her small financial planning firm, Johanne Gauthier was employed by a major financial institution. A few years later, Sound Financial Planning Inc. has another full-time employee and provides work for several small local businesses.

Sound Financial Planning Inc. is strongly positioned for future growth and is preparing to take on a new partner. The company hires young people and strives to exercise a positive influence in the schools and in extracurricular activities by giving talks on career planning and financial planning, and by sponsoring sport teams.

The company has proven that it is possible for a 30-year-old woman to build a solid business and an enviable reputation in a remote region.

Alpine Bakery

Depuis plus d'une quinzaine d'années, Alpine Bakery honore la tradition de panification d'une manière particulièrement respectueuse.

Alpine Bakery n'utilise que des produits d'agriculture biologique, pratique la réduction de déchets, le recyclage et le compostage et gère un club de produits biologiques grâce auquel 140 membres reçoivent chaque semaine des fruits et légumes de culture organique. Enfin, Alpine Bakery cherche à nourrir l'âme aussi bien que le corps dans une ambiance particulièrement chaleureuse et harmonieuse.

Engagée dans la collectivité francophone et connue pour son respect de la Terre et son désir d'en faire un monde meilleur

pour les générations futures, Alpine Bakery illustre sans l'ombre d'un doute qu'il est possible d'exploiter une entreprise avec succès tout en respectant l'humain et son environnement.



Alpine Bakery has been paying tribute to traditional bread-making techniques for over 15 years.

Alpine Bakery is also dedicated to environmental responsibility: it uses only organically grown ingredients, practises waste reduction, recycling and composting, and manages an organic produce club which provides its 140 members with organic fruits and vegetables every week.

Finally, Alpine Bakery feeds the soul as well as the body in a warm and harmonious atmosphere. Alpine Bakery is engaged in the francophone community and is known for its respect for the Earth and desire to shape it into a better world for future generations. The company clearly demonstrates that it is possible to operate a successful business while respecting human beings and the environment.

Hawkins House Bed & Breakfast
GÎTE DU PASSANT DE LUXE

Pamper yourself
Dorlotez-vous!

303, rue Hawkins, Whitehorse (Yukon) Canada Y1A 1X 5
Courrier électronique : cpitzel@internorth.com
Site web : www.hawkinshouseyk.ca

ALPINE BAKERY



411, rue Alexander, Whitehorse (Yukon) Y1A 2L8
Tél. : 668-6871 Courriel : alpine@yknet.yk.ca

Vous vous demandez peut-être d'où sort un nom pareil et ce qu'il peut bien représenter?

Les EssentiElles, c'est l'organisme à but non lucratif représentant les intérêts des femmes francophones du Yukon. Elles sont la voix des femmes francophones du Yukon tant au niveau territorial que national. Le groupe travaille activement depuis ses débuts en 1995 à l'amélioration de la qualité de vie des femmes francoyukonnaises en répondant à leurs besoins. Les EssentiElles œuvrent à la sensibilisation du public et des organismes, à la reconnaissance des droits des femmes et leur plein épanouissement par le biais d'activités diverses. Parmi leurs accomplissements:

- Mise sur pied d'un service d'écoute et d'aide situationnelle pour les femmes (2001)
- Organisation de soupers-causerie sur différents thèmes touchant les femmes
- Commémoration de la Journée internationale de la femme (8 mars) et du 6 décembre (Polytechnique)
- Animation de soirée culturelles mettant en vedette des femmes artistes sur la scène locale
- Animation d'ateliers pour les jeunes sur les sujets touchant la santé, la sexualité, la drogue et la violence
- Présentation du programme *Nouveau Départ* sur la réinsertion au milieu des études et du travail
- Présentation de la pièce de théâtre *Les Belles Sœurs* de Michel Tremblay (1998)
- Présentation de la pièce de théâtre *Les Époux vendables*, œuvre collective (1999)
- Présentation de la pièce de théâtre *Albertine en cinq temps* de Michel Tremblay (2001)

**Le jour où
elles**

**The day
when**



sont

they

devenues

became

**Les
EssentiElles**

En prévision de l'année 2001-2002, en plus de ses activités régulières les EssentiElles concentreront leurs efforts notamment sur les dossiers concernant la santé (nutrition prénatale, sexualité, etc) et la justice. L'accent sera aussi mis sur l'encouragement au travail des femmes dans le milieu des arts et de la culture comme moyen d'expression privilégié et représentant une plateforme publique par excellence afin de valoriser les talents des femmes artistes de la communauté francophone. Ne manquez pas les performances du groupe *Les Amies de Cécile*, groupe composé de jeunes femmes francophones aux talents musicaux incontestés et couvrant un répertoire aussi varié que rafraîchissant! De même, notre soirée culturelle acadienne mettant en vedette les talents de nos femmes francophones acadiennes lors d'une soirée de chants et musique, contes et légendes!

Afin de mener à bien leur mission les EssentiElles travaillent de concert avec différents partenaires tels que le Centre Victoria Faulkner, Le Conseil des femmes autochtones du Yukon, le Bureau de la promotion des intérêts de la femme et le Yukon Status of Women Council. Le groupe est aussi membre de plusieurs réseaux dont le Fédération des femmes canadiennes-françaises (FNFCF), le réseau national d'action-éducation femmes (RNAÉF) et le réseau canadien pour la santé des femmes (RCSF).

Mais que serait un groupe d'intérêt et de défense sans l'appui **essentiel** de ses membres et de la communauté? Ne manquez pas le bateau et participez à nos efforts, à nos coups de cœurs en devenant membres ou en participant à nos activités! Pour plus d'information, n'hésitez pas à contacter les pétulantes nouvelles coordonnatrices des EssentiElles: Stéphanie Burchell et Sandra St-Laurent au 668-2636 ou à elles@yknet.yk.ca

Sandra St-Laurent

Les EssentiElles, the Yukon francophone women's group, occupies a special place in the territory. Straddling the gap between culture and gender, Les EssentiElles advocate positive social change for women and strive to raise awareness of women's multiple and intricate identities both inside and outside the Francophone community.

Les EssentiElles work with a number of Yukon women's groups—Victoria Faulkner Women's Centre, Yukon Aboriginal Women's Council, Yukon Status of Women Council—as well as with the Yukon Government's Women's Directorate, on issues that concern women on a territorial and national levels,

and they partner with these organizations around activities such as International Women's Day, Take Back the Night March, and the December 6th Commemoration.

This is a year of transition and change for Les EssentiElles. The group is pausing to fine-tune its approach to consciousness-raising and it is concentrating its efforts on a few key sectors, namely Health and Justice. The group is also re-examining the way it works within the Francophone community and is looking to provide support and input for organisations such as the daycare centre and the youth group on issues affecting women.

Les EssentiElles, with its strong herstory of theatre productions, will continue to encourage the artistic expression of Francophone women. This year the group will present cultural activities on a more informal level. Watch for Les Amies de Cécile as they make their way on the Yukon music scene with their own zany mix of humour and costume, and interpretation of classic Québécois and French songs, a soirée of Acadian folklore, and other spontaneous art, dance, and musical happenings.

Les EssentiElles welcomes new members. The coordinators, Sandra St-Laurent and Stéphanie Burchell will gladly answer any questions or comments you may have. Please feel free to contact them at 668-2663.

Stephanie Burchell

Upnorth Realty Sales Ltd.

Pour un service de qualité dans tout ce qui a trait à vos transactions immobilières



Paulette Ruest
agente-proprétaire

Bureau : 667-7000 Résidence : 633-3780 Télécopieur : 667-7005



CREATIVE

Hair Design

Francine Disch et Linda Leduc

203 rue Main, local 1 (au-dessus de chez Mac's Fireweed)
Whitehorse, Yukon (867) 668-6496

Dulcinea

ou l'art de séduire son public

or the art of seducing an audience

En mars dernier, les amateurs de théâtre et de danse ont eu la chance d'assister à un spectacle haut en couleur et en émotion par le biais de la présentation de *Victoria* de l'artiste Dulcinea Langfelder. Le spectacle était présenté quatre soirs au Centre des arts du Yukon avec la particularité d'inclure une représentation en français, le vendredi 16 mars 2001. Quelle chance pour notre public francophone d'accueillir une artiste de si grande renommée et de pouvoir assister à un spectacle d'une telle qualité !

Mélange de théâtre, de danse et d'animation, le spectacle a réussi à capter l'attention des médias et à séduire un public assoiffé de nouvelles productions. L'histoire prend place dans une maison pour personnes âgées où une vieille femme un peu amnésique, *Victoria*, nous fait découvrir son quotidien à travers un dialogue tragico-comique. Inspirée par une expérience réelle de proximité avec une personne âgée, la pièce nous a offert bien des rebondissements. C'est avec une vive émotion que l'on suit cette femme submergée entre le rêve et la réalité, les souvenirs et l'imagination, la solitude et l'omniprésence d'un interlocuteur imaginaire c'est-à-dire nous, son public.

D'ailleurs, elle exploite très bien ce lien qu'elle a avec son « public » en allant au-delà des limites de la scène et en l'incluant dans son espace de jeu. Rencon-

trée après la représentation, elle nous a avoué avoir craint pour le petit nombre de personnes qui prendrait part à la représentation en français mais avoir mis sur la réputation du public francophone à réagir de façon spontanée et active lorsqu'il est interpellé. Son intuition ne l'a sûrement pas trompée car elle avoue, appuyée par

les membres de son équipe, que la représentation en français de *Victoria* a été sa préférée au point de vue du contact avec le public. Comme elle nous l'a expliqué, les francophones sont peut-être moins nombreux mais ils sont VRAIMENT tous là ! Que ce soit les adultes ou les enfants, on pouvait en effet, entendre les gens réagir par le rire, les pleurs, la surprise et l'émerveillement. D'autres ont même tellement embarqué qu'ils répondaient à son sempiternel « Qu'est-ce que tu chantes ? » lancé à tous moments comme pour sonder les états d'âme de son public.

Victoria et *Dulcinea* : deux femmes extraordinaires marquées par une profonde humanité et qui nous ont rappelé la magie et la ri-

chesse de cette langue et de



cette culture qui font partie de notre identité.

C'est une chance réelle pour la communauté francophone d'avoir accès à un spectacle d'une rare intelligence et d'une telle sensibilité.

Last March, theatre and dance aficionados were treated to a visually rich and emotionally charged spectacle thanks to artist Dulcinea Langfelder's performance of the play *Victoria*. The play ran for four nights at the Yukon Arts Centre, including a performance in French on Friday March 16, 2001. What an opportunity for French speaking audiences to welcome an

artist of such renown and take in a show of this calibre!

A blend of theatre, dance and light, the play managed to capture the medias' interest and to enrapture an audience starved of fresh productions. The story takes place in a geriatric ward where an ageing woman with a failing memory shares her daily life through a monologue that is at turns humorous and poignant.

Inspired by Dulcinea's friendship with an elderly woman, the play is full of unexpected turns. With deep emotion we follow this woman's journey between the real and the unreal, between what is remembered and what is imagined, between solitude and the constant presence of an

par / by Sandra St. Laurent

imaginary companion-us, her audience.

And she takes full advantage of that link with her audience by going beyond the physical limitations of the stage and including the public in her performance.

In a meeting shortly after the show, Dulcinea confessed having had concerns about the smallish audience for the French performance but she banked on French audiences' reputation to rise to the occasion when called upon to participate. Her intuition did not fail her because she admits, along with her cast and crew, that the French language performance of *Victoria* was their favourite one in terms of establishing contact with the audience. As she explained, francophones might be fewer but they are REALLY there. Be it adults or children, you could hear people reacting with laughter, tears, surprise and wonderment. A few were so taken that they would actually reply to her constant query "What are you singing" that she would ask the audience at any time as if to gauge their frame of mind.

Victoria and *Dulcinea*: two extraordinary women who have been touched by a deep sense of humanity and who reminded us of the magic and the richness of a language and culture that are part of who we are.

The French speaking community was truly fortunate to experience a spectacle of such rare intelligence and sensibility.

Le comité culturel de l'AFY

Une communauté culturelle vibrante!

par Angélique Bernard

Saviez-vous que chacune des activités culturelles offertes par l'AFY fait l'objet d'une planification soignée du comité culturel? Laissez-nous vous présenter les accomplissements et les défis de ce groupe et vous rendre sa raison d'être encore plus évidente.

Le comité culturel de l'AFY est un regroupement de cinq personnes bénévoles de la communauté francophone qui organisent et présentent des activités culturelles intéressantes. Engagé dans une kyrielle d'activités tout aussi diversifiées les unes que les autres, le comité culturel fait foi de l'enthousiasme et de la joie de vivre du cercle francophone. Associé à presque tout ce qui est présenté du côté francophone en matière de spectacles, fêtes, pièces de théâtre, films, soupers et spectacles de musique, le comité s'assure que les divertissements en français ne manquent pas en ville.

Durant l'année, le comité organise des activités telles que la cabane à sucre, la fête de la Saint-Jean-Baptiste, le souper de Noël, le souper à la bonne franquette, le souper des bénévoles, sans oublier la venue d'artistes populaires et la participation à de nombreux événements présentés dans l'autre langue officielle (le festival de musique Frostbite, la fête du Canada, le festival du conte narratif du Nord, etc.). De telles activités font valoir l'esprit de fête et de coopération qui anime la majorité des cœurs français. Outre ces activités emballantes, on retrouve aussi tout un service de location de films et de livres en français mis en place pour favoriser la vie en français au quotidien.

Pour terminer ce bref tour d'horizon du comité culturel, nous devons mentionner qu'aucune de ces activités ne pourrait avoir lieu sans la collaboration

exceptionnelle de nombreux bénévoles. Ayant à cœur les projets de leur association, plusieurs personnes de la communauté s'offrent inconditionnellement et à tout moment afin de permettre à tous de profiter à fond de leur vie en français au Yukon.

À inscrire à vos calendriers! À l'automne 2001, le comité va travailler à l'ajout de nouvelles activités culturelles à la programmation annuelle. Les francophones du Yukon sont invités à faire part de leurs idées et suggestions aux membres du comité.

N'hésitez pas à communiquer avec Mario Héroux, responsable du comité et agent de développement culturel, pour plus de renseignements.

Épluchette de maïs 24 août 2001

Une tradition à ne pas manquer. À 17 h. au Centre de la francophonie.



L'artiste québécois Alain Quéssy et deux nouvelles admiratrices Québec performer Alain Quéssy with two new fans

La fête du Canada 1^{er} juillet 2001

La fête du Canada sera célébrée le dimanche 1^{er} juillet au parc Rotary à Whitehorse. L'Association franco-yukonnaise remettra le gâteau d'anniversaire pour cette occasion et s'occupera des maquillages et des bricolages pour cette activité. Les activités débuteront en matinée pour se terminer en fin d'après-midi.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Mario au 668-2663.

Fête de la Saint-Jean Baptiste : 24 Juin 2001

Cette année la fête de la St-Jean-Baptiste sera célébrée au nouveau Centre de la francophonie. Nous prévoyons au programme les éléments suivants :

- ❖ Un ou une artiste de l'extérieur du Yukon
- ❖ Quelques artistes du territoire
- ❖ Musique
- ❖ Gâteau d'anniversaire
- ❖ Jeux (fer à cheval, pétanques, etc.)
- ❖ Animation, maquillage et jeux pour enfants
- ❖ Salon de bières, amuse-gueule, etc.
- ❖ B.B.Q.

• Ross River
• Watson Lake
• Carmacks
• Haines Junction
• Teslin
• Old Crow
• Pelly Crossing
• Dawson
• Carcross
• Mayo

Cette offre se termine le 30 septembre 2001

PARLEZ-NOUS DE VOUS ET RECEVEZ UN ABONNEMENT GRATUIT À L'AURORE BORÉALE!

Vous vivez à l'extérieur de Whitehorse... à Carcross, à Dawson, à Haines Junction, à Carcross, à Watson Lake à Mayo, à Teslin, ou ailleurs?

L'AURORE BORÉALE recherche activement des nouvelles provenant de l'extérieur de la capitale. Que ce soit une réunion de votre association communautaire locale, un fait vécu intéressant, une histoire de famille, un récit de votre dernière aventure de plein air, nous sommes intéressés à avoir de vos nouvelles!

Nous offrons un abonnement gratuit pour la soumission de toutes nouvelles provenant des communautés yukonnaises. Vous avez bien lu! Vous ne savez pas par où commencer? Appelez-nous et nous vous donnerons un coup de pouce! Nous acceptons les frais d'appels.

L'Aurore boréale, 302 rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1
Tél. : (867) 667-2931 • Téléc. : (867) 667-2932 • Courriel : auroreb@yknnet.yk.ca



Depuis de nombreuses années, l'Association franco-yukonnaise travaille à promouvoir la langue et la culture françaises au Yukon. La communauté francophone du Yukon qui est devenue vivante et visible, est une preuve tangible de ce travail continu. Nous avons obtenu une reconnaissance et une crédibilité grâce à notre engagement dans le développement du territoire. En participant aux différentes activités du « Canada en fête » et en célébrant la Saint-Jean Baptiste, nous honorons la contribution des pionniers et des pionnières francophones qui ont marqué l'histoire du Yukon et nous conservons une tradition vivante, soit la fête des Canadiens français, célébrée partout à travers le pays.

AFY's Cultural Committee

A cultural community comes alive!

by Angélique Bernard



Marie-Hélène Comeau

Guylaine Levasseur prépare un repas succulent comme à son habitude pour le repas hebdomadaire du café-rencontre, événement à ne pas manquer tous les vendredis à 17 h.

Guylaine Levasseur prepares a delicious meal as she always does for the weekly café-rencontre, every Friday at 5 p.m. Don't miss it!

Did you know that each of AFY's many cultural activities has been carefully planned by a committee?

L'AFY's Cultural Committee is made up of five dedicated volunteers from the community who develop and present interesting cultural activities that they think best serve the needs of the community. Committed to a stream of widely varied activities, the committee reflects the *élan* and *joie de vivre* of its francophone milieu. Involved in practically all French language events, whether it's a play, a film, a concert or a community supper, the committee makes sure that there is never a lack of French cultural activities in Whitehorse.

Over the course of the year the committee organizes specific events such as: La Cabane à Sucre, Saint-Jean Baptiste Day, a Christmas Supper, a Community Pot Luck, a Volunteer's Supper. The committee is responsible for booking many popular artists and ensuring their participation in numerous events such as the Frosbite music festival, the Storytelling Festival and Canada Day celebrations.

These events showcase the spirits of joy and cooperation that light up most French-Canadian hearts. Beside these exciting activities, other ongoing services such as book and video rentals help sustain life in French on a daily basis.

To conclude this brief overview of the cultural committee, we would be remiss if we did not mention that none of these activities would be possible without the exceptional contribution of our numerous volunteers. Taking AFY projects to heart, many community members give unconditionally of their time in order to bring to all the full benefit of a French way of life in the Yukon.

Mark your calendars! In the Fall of 2001, the committee is planning to add new activities to its annual cultural programme. Yukon francophones are invited to share their ideas and suggestions with members of the committee.

For further information, please don't hesitate to contact Mario Héroux, AFY's cultural development officer in charge of the Cultural Committee, at 668-2663.

Canada Day

July 1, 2001

We will be celebrating Canada Day in Whitehorse at Rotary Park on Sunday July 1st.

Association franco-yukonnaise will contribute a birthday cake baked for the occasion.

A kiosk offering make-up and craft making will also be set up.

Activities will start in the morning and will run till the early evening.

Saint-Jean Baptiste

June 24, 2001

For the first time we will celebrate Saint-Jean Baptiste Day in the new *Centre de la francophonie*. The following activities are on the program:

- ❖ A performing artist from outside
- ❖ A few noted Yukon artists
- ❖ Music
- ❖ A Celebration Cake
- ❖ Games (horse shoes, bowling...)
- ❖ Make-up, fun and games for children
- ❖ Beer Garden with snacks
- ❖ B.B.Q.

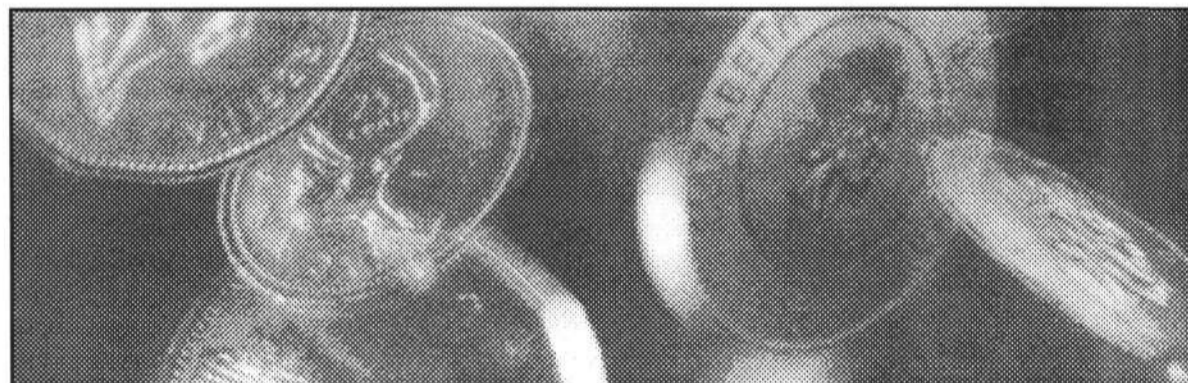
Corn on the cob party

August 24, 2001

The name says it all.

See you at 5pm at the *Centre de la francophonie*.

For further information on these and other cultural events, please call Mario at 668-2663



**FIER DE SERVIR LA
COMMUNAUTÉ DU YUKON
DEPUIS 1967.**

**PROUDLY SERVING
THE YUKON COMMUNITY
SINCE 1967.**

Nous sommes là
POUR VOUS
faciliter
LA TÂCHE*



* Marque de commerce de la banque TD.

**GROUPE
FINANCIER
BANQUE**



**BANK
FINANCIAL
GROUP**

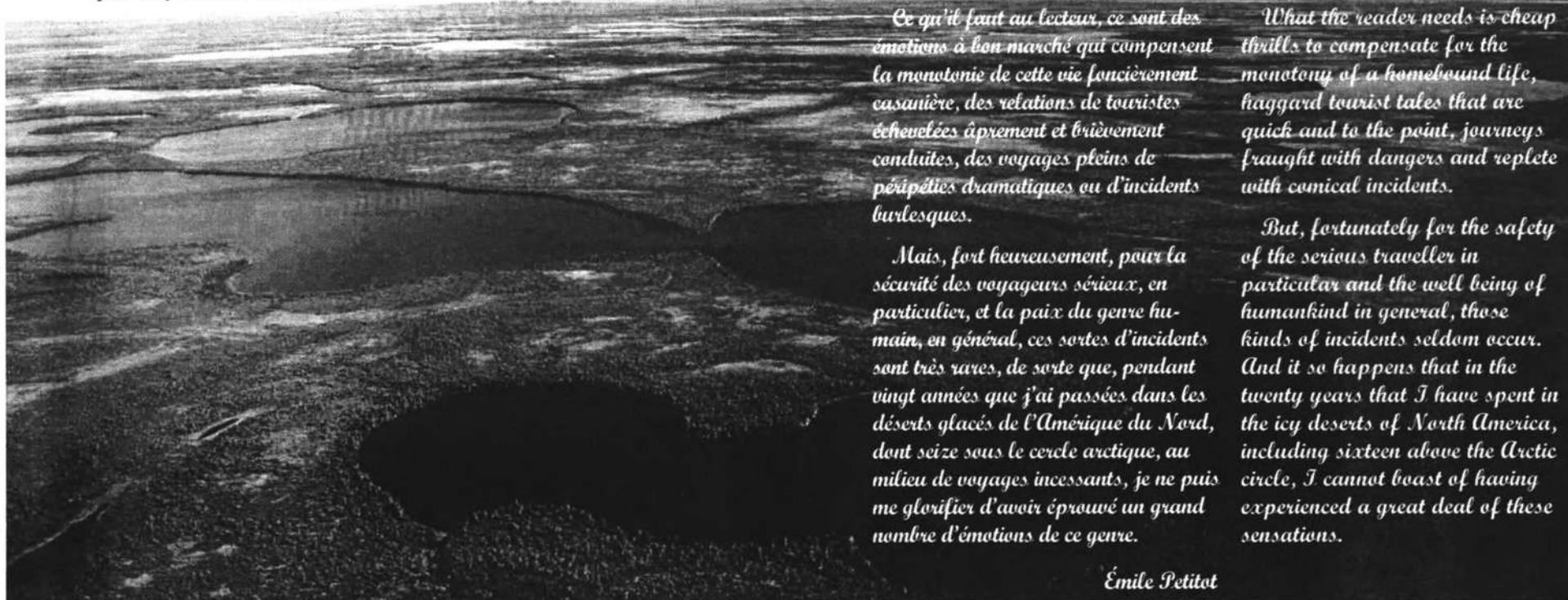
We're here
TO HELP
make it
EASIER*



* Trade-mark of TD Bank

Oblat à ne pas oublier Obliged to an Oblate

par / by Didier Delahaye



*...dans une France, fond de
amadice du coin du feu et des conforts
du boudoir, on goûte d'ordinaire fort
peu les voyages d'exploration, parce
qu'ils sont trop froidement racontés, et
que nous n'avons pas un grand attrait
pour les descriptions géographiques.*

*...in my century France, fond of
fireside and parlour comforts,
exploration travels usually hold
little appeal, because they lack
warmth in their telling and
geographical descriptions are
somewhat unattractive.*

*Ce qu'il faut au lecteur, ce sont des
émotions à bon marché qui compensent
la monotonie de cette vie foncièrement
casanière, des relations de touristes
échevelés àprement et brièvement
conduites, des voyages pleins de
péripéties dramatiques ou d'incidents
burlesques.*

*What the reader needs is cheap
thrills to compensate for the
monotony of a homebound life,
haggard tourist tales that are
quick and to the point, journeys
fraught with dangers and replete
with comical incidents.*

*Mais, fort heureusement, pour la
sécurité des voyageurs sérieux, en
particulier, et la paix du genre hu-
main, en général, ces sortes d'incidents
sont très rares, de sorte que, pendant
vingt années que j'ai passées dans les
déserts glacés de l'Amérique du Nord,
dont seize sous le cercle arctique, au
milieu de voyages incessants, je ne puis
me glorifier d'avoir éprouvé un grand
nombre d'émotions de ce genre.*

*But, fortunately for the safety
of the serious traveller in
particular and the well being of
humankind in general, those
kinds of incidents seldom occur.
And it so happens that in the
twenty years that I have spent in
the icy deserts of North America,
including sixteen above the Arctic
circle, I cannot boast of having
experienced a great deal of these
sensations.*

Émile Petitot

Old Crow Flats (Parcs Canada)

Les véhicules qui mènent au Yukon sont de nos jours variés mais sans grande surprise—voitures, avions, bus, motos, vélos ou trente-six sortes de «Winnebago»—et pour venir ici l'on n'a besoin de guère plus que des dollars et un petit goût d'aventure. Avant qu'une question militaire ait placé le Yukon sur une carte routière, c'était en bateau à vapeur que le voyage se faisait sans se presser. Rares étaient ceux qui venaient, faute d'avoir une assez bonne raison.

Si à la fin du siècle dernier les hordes se sont empressées de faire le périple dans les conditions insensées que l'on ne tarit pas de conter, c'était parce que l'aventure avait le goût fort prononcé et particulier de l'or. Avant? Il fallait avoir plus que beaucoup de temps devant soi. Il fallait une excuse et un appui financier.

Au XIX^e siècle le Yukon était surtout à la portée de ceux qui avaient pris comme maître une couronne (la cour de Russie), un négoce (la Compagnie de la Baie d'Hudson) ou un dieu (l'église catholique). Il est donc possible d'imaginer que pour certains le choix du maître à servir fut basé sur des considérations pratiques plutôt que philosophiques. Et pour un Français qui avait un penchant marqué pour la découverte, ce choix ne devait guère poser de difficultés.

C'est ainsi qu'en 1862, Émile Petitot quitta la France pour les Amériques, instruit, curieux, avide de savoir, empreint de science et habillé de noir, avec comme véhicule la mission des Oblats. Il consacra les vingt années suivantes de sa vie au Nord-Ouest canadien, du Mackenzie jusqu'au nord du

Yukon, et mit en pratique un jeu remarquable de connaissances dans des conditions qu'il est difficile d'imaginer. À pied et muni d'une montre et d'une boussole, il traça des cartes détaillées du Nord qui lui valurent la reconnaissance de la *Royal Geographical Society of London*. Ses contributions à la connaissance du Nord furent tout aussi notables en géologie et en anthropologie qu'en géographie.

Mais si le nom de Petitot mérite surtout de survivre dans la mémoire nordique, c'est pour le travail considérable qu'il entreprit sur les langues autochtones. Il fit un compte rendu minutieux de ses observations et rencontres avec les peuples de la région du Nord et dès son arrivée il entreprit d'étudier leurs langues. Dans les années suivantes il apprit et parla dix langues et dialectes. En 1876, il publia un dictionnaire de trois langues autochtones dont le gwich'in qui est parlé dans le nord du Yukon. Il s'agit d'une œuvre linguistique d'une étendue aussi remarquable qu'unique.

André Bourcier, chercheur à l'Université Laval, précise : « Ce dictionnaire comparé contient une somme impressionnante de renseignements sur trois langues athabaskanes telles qu'elles étaient parlées il y a plus de 150 ans. Le dictionnaire contient près de 10 000 entrées et plus de 40 pages de descriptions grammaticales. Aucune autre description aussi détaillée de la langue gwich'in n'a été publiée à ce jour. »

Aujourd'hui le travail de Petitot continue de porter fruits. John Ritter, directeur du *Yukon Native Language Centre*, fut le premier à en saisir l'importance et il s'en servit pour lancer un projet qui per-

met de jumeler à une étude historique une étude descriptive de la langue. C'est ainsi qu'en se penchant sur le travail d'un missionnaire solitaire d'il y a plus d'un siècle, nous sommes en mesure de mieux comprendre et apprécier non seulement la langue mais les us et coutumes de toute une nation du Yukon.

Bien que ses recherches aient été reçues avec grand intérêt en Europe à l'époque, il a fallu attendre plus d'un siècle avant que le Canada reconnaisse les efforts scientifiques de Petitot. Quant à Petitot, sa tendance à consacrer plus de temps à étudier les peuples autochtones qu'à les évangéliser lui valut presque de se faire défroquer.

En tant que Yukonnais, que l'on soit francophone, anglophone ou autochtone, il n'est pas trop tard pour tirer notre chapeau à un individu dont peu pourront jamais surpasser les efforts, et dont la dévotion au Nord et à ses peuples fut à l'échelle de notre vaste contrée.

Nowadays the means of reaching the Yukon are varied but predictable—cars, planes, buses, bikes or a wild assortment of Winnebagoes—and to get here no one needs more than dollars and a little taste for adventure. Before military concerns put the Yukon on a road map, steamers were the means of unhurriedly getting here, and few came up for lack of a good reason to do so.

If at the turn of the last century throngs undertook the journey in the insane conditions that still fuel countless tales, it was because the adventure tasted of gold. Previously, you needed more than a lot of time of your hands. You

needed a reason and financial support. Thus for the traveller of yesteryear yearning for adventure, the options were limited.

In the 19th century the Yukon was mainly within reach of those who served a crown (the czar of Russia), a trading empire (Hudson's Bay Company) or a god (the Catholic Church). One can therefore imagine that for a few the choice of which master to serve was dictated by practical rather than philosophical considerations. And for a Frenchman with a strong taste for learning and discovery, that choice must have seemed fairly obvious.

And so in 1862 Emile Petitot set out from France for the Americas, erudite and keen to learn, imbued with science and dressed in black, with the oblate mission as his means of exploration. He spent the next 20 years of his life in the Canadian Northwest, from the Mackenzie to the northern reaches of the Yukon, and put his eclectic knowledge to the test under conditions that are hard to imagine today. On foot and using only a compass and a watch, he compiled detailed maps of the North, which earned him the recognition of the Royal Geographical Society of London. His scientific contributions were also as significant in geology and anthropology as in geography.

But above all, if Petitot's name deserves to be remembered in the North, it is because of his significant linguistic achievements. He made detailed observations of all the people he made contact with, and upon his arrival in the North undertook to study their languages. In the years to follow he learned to speak ten languages and dialects. And in 1876 he

published a dictionary of three native languages, including Gwich'in which is spoken in northern Yukon. The result is a linguistic work that is both remarkable and unique in its scope.

André Bourcier, a researcher at Laval University, notes: "This comparative dictionary contains a wealth of information on three Athapaskan languages as they were spoken over 150 years ago. The dictionary has almost 10,000 entries and over 40 pages of grammatical notes. No such detailed description of the Gwich'in language has been published since."

Today Petitot's work continues to bear fruit. John Ritter, director of the Yukon Native Language Centre, was the first to grasp its importance and he used it to develop a project that examines the parallels between historical and descriptive language studies. And so by researching closely the work that a lone missionary did over a century ago, we are better able to understand and appreciate not only the language but also the traditions of an entire Yukon nation.

Even though his research was greeted with great interest in Europe at the time, it took over a century for Canada to recognize Petitot's scientific achievements. As for Petitot, his inclination to spend more time understanding native people rather than preaching to them almost cost him his frock.

As Yukoners, whether francophone, anglophone or First Nation, it is not too late to tip our hat to an individual whose efforts will be surpassed by few, and whose dedication to the North and its people was on a scale as grand as the land itself.

Année de centenaires

Cette année, la cathédrale du Sacré-Coeur de Whitehorse a 100 ans.

La distance n'avait pas plus d'importance pour les francophones du Canada de 1901 que pour ceux de 2001. Qu'il soit trappeur, fermier, religieux, prospecteur, commerçant ou administrateur, il était tout aussi naturel pour un francophone de vivre en français sur les bords de la rivière Klondike que sur les rives du Saint-Laurent.

Les cloches de la future église avaient été bénies le 8 juin par M^{gr} Adélarde Langevin. Pour célébrer l'Année sainte de 1901, M^{gr} Langevin avait traversé les Prairies, remonté la Côte Ouest du Canada en bateau et franchi la chaîne côtière en train pour visiter à la façon des pionniers, tous les diocèses de son archevêché qui s'étendait du Manitoba à la Colombie-Britannique, du Mackenzie au détroit de Béring. À Whitehorse, le 29 juin 1901, Paul-Émile Mercier, fils du premier ministre du Québec, épousait Marie-Louise Taché, petite-fille de l'auteur du projet de Confédération canadienne et nièce d'Alexandre Taché, archevêque de Saint-Boniface. La nuit de Noël 1901 on a inauguré l'église Sacré-Coeur de Whitehorse, construite par les oblats Camille Lefèbvre et Auguste Dumas, et plusieurs familles canadiennes-françaises, dont la famille Cyr.

En 1901, le clergé catholique était en majorité francophone. Les Oblats et les soeurs de Sainte-Anne dispensaient des services hospitaliers, éducatifs et religieux. Aujourd'hui, les Oblats sont toujours présents au Yukon et les soeurs de Sainte-Anne ont célébré le 29 avril 2001 la béatification de leur fondatrice, mère Marie-Anne Blondin.

Article de Yann Herry

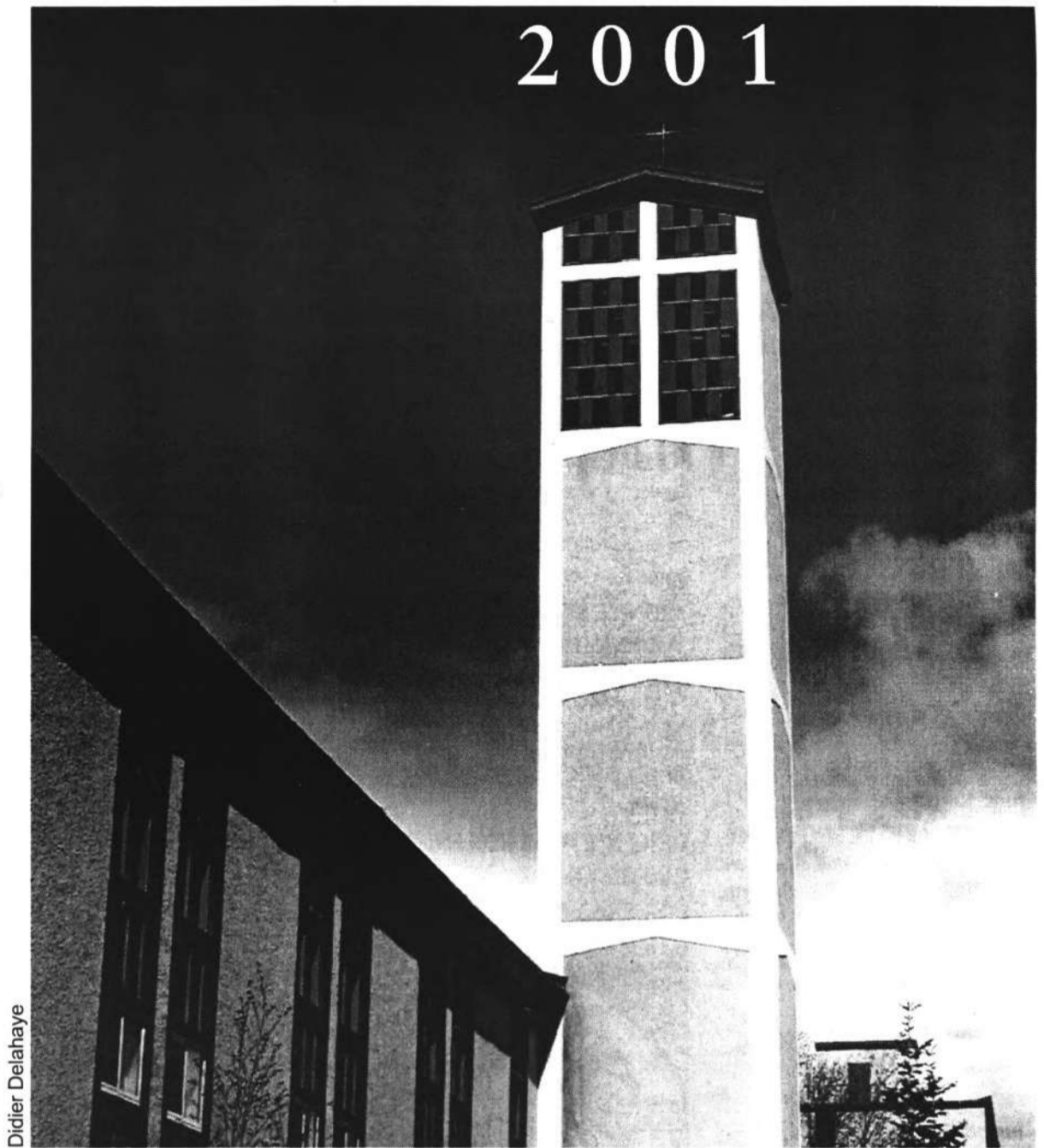
Au Klondike de 1901, une chronique d'information religieuse en français était rédigée dans le « Dawson News » pour desservir l'importante population francophone du territoire. Au Yukon de 2001, une chronique catholique est publiée mensuellement dans le journal francophone du Yukon, l'*Aurore boréale*. Aujourd'hui, le comité francophone catholique Saint-Eugène-de-Mazenod gère les affaires de la communauté catholique francophone du Yukon et l'organisme canadien Mission Chez-Nous soutient ses efforts.

Nous souhaitons à tous et toutes de merveilleux moments au Yukon et nous vous invitons à utiliser les services religieux en français que nous assurons.



Les messes en français ont lieu le dimanche à 10 h10, au coin de la 4^e avenue et de la rue Steele. L'abbé François St-Hilaire et la communauté franco-phonique catholique vous souhaitent la bienvenue. Pour plus de renseignements, composez le (867)393-4791.

Mass is held in French every Sunday at 10:10 a.m., at the corner of 4th Avenue and Steele Street. Father François St-Hilaire and the Francophone Catholic Community welcome you. For more information, call (867) 393-4791.



Didier Delahaye

Yann Herry

Year of centennials

This year, the Sacred Heart Cathedral in Whitehorse is 100 years old.

For French-speaking Canadians, distance did not matter any more in 1901 than in 2001. Whether trapper, farmer, priest, prospector, retailer or administrator, it was as natural for a French Canadian to live on the banks of the Yukon River as on those of the St. Lawrence.

The bells of the future church were blessed on June 8 by M^{gr} Adélarde Langevin. To celebrate the Holy Year of 1901, M^{gr} Langevin crossed the Prairies, travelled the West Coast by boat and crossed the Coast Range by train to visit, like the pioneers did, all the parishes of his archdiocese that spread from Manitoba to British Columbia and from the Mackenzie River to the

Bering Strait. In Whitehorse, on June 29, 1901, Paul-Émile Mercier, son of the Québec Premier, married Marie-Louise Taché, grand-daughter of the author of the Canadian Confederation project and niece of Alexandre Taché, Archbishop of Saint-Boniface. On Christmas Day 1901, the Sacred Heart Cathedral of Whitehorse was inaugurated. This church was built by the Oblates Camille Lefèbvre and Auguste Dumas and numerous French-Canadian families, including the Cyr family.

In 1901, the catholic clergy was composed mainly of francophones. The Oblates and the Sisters of St. Anne were providing hospitality, educational and religious services. Today, the Oblates are still present in the Yukon and the Sisters of St. Anne celebrated the

beatification of their founder, Mother Marie-Anne Blondin, on April 29, 2001.

In the Klondike of 1901, a religious news column in French was written in the "Dawson News" to serve the important French population in the territory. In the Yukon of 2001, a Catholic news column is published every month in the Yukon's French language newspaper, l'*Aurore boréale*. Today, the Saint-Eugène-de-Mazenod Francophone Catholic Committee manages the affairs of the Yukon Francophone Catholic Community and the Canadian organisation Mission Chez-Nous supports its efforts.

We hope that all of you have a wonderful time in the Yukon and we invite you to use our religious services in French.

Que faire cet été

What to do this summer

JUIN JUNE

DAWSON CITY

22 au 24 juin

TOURNOI DE GOLF SOUS LE SOLEIL DE MINUIT

Célébrez le solstice d'été sur un terrain de golf ensoleillé la nuit.

June 22-24

MIDNIGHT SUN GOLF TOURNAMENT

Play golf in one of the many events throughout the longest day of the Year. ☎ 867-993-5443

DESTRUCTION BAY

30 juin et 1er juillet

CONCOURS DE PÊCHE DU LAC KLUANE

Concours de pêche pour toute la famille au lac Kluane. 1 000 \$ pour le plus gros poisson, et autres prix.

June 30-July 1

KLUANE LAKE FISHING DERBY

Family fishing derby on Kluane Lake. \$1000 for the largest fish, as well as other prizes. ☎ 867-841-4461

HAINES JUNCTION

8 au 10 juin

FESTIVAL DE MUSIQUE ALSEK

Trois jours de musique réunissant des artistes du Yukon et des environs.

June 8/10

ALSEK MUSIC FESTIVAL

A three-day celebration of music from the Yukon and its surrounding region. ☎ 867-634-2520

16 juin

COURSE INTERNATIONALE DE RELAIS EN VÉLO CHILKAT

Formez votre propre équipe de 2, 4 ou 8 cyclistes et lancez-vous à l'assaut de ce trajet de 250 km en huit étapes entre Haines Junction au Yukon et Haines en Alaska.

June 16



KLUANE CHILKAT

INTERNATIONAL BIKE RELAY

Bike relay race from Haines Junction to Haines, Alaska. 8 person, 4 person, and 2 person teams. Race is 250 km long with eight legs. ☎ 867-633-2579

MAYO

23 juin

MARATHON DE MINUIT DE MAYO

Course marathon, demi-marathon, marche

ou course de 10 km. Chandails et médailles pour les braves.

June 23

MAYO MIDNIGHT MARATHON

Marathon Race. Also includes a 10 km walk or run, half-marathon walk or run. Medals and T-Shirts for participants. ☎ 867-996-2368

WHITEHORSE

16 juin

TOURNOI DE GOLF SOUS LE SOLEIL DE MINUIT

Banquet et tournoi annuel de partie par coups, meilleure balle par groupe à chaque coup, meilleure balle jouée.

June 16

MIDNITE SUN GOLF TOURNAMENT

Eighteen-hole stroke play, 18 hole Texas scramble, evening banquet, and a Las Vegas Drive Contest all take place during this annual tournament. ☎ 867-633-6020

20 juin

DESCENTE DU YUKON EN CANOT ET KAYAK

Cette course sur le fleuve Yukon est une



aventure unique qui traverse «le plus long musée du monde». Le départ de cette 3^{ème} édition se fera à 12 h 15 de Whitehorse, destination Dawson!

June 20

THE YUKON RIVER QUEST CANOE AND KAYAK RACE

The Yukon River Quest is a unique river adventure event through "the world's largest museum". The third annual Yukon River Quest from Whitehorse to Dawson City will start at 12:15 p.m. ☎ 867-668-4711

Mi-juin

POTLATCH DU COMMISSAIRE

Célébration de la culture et des traditions des Premières nations du Yukon.

Mid-June

COMMISSIONER'S POTLATCH

A celebration of Yukon First Nations culture and heritage. ☎ 867-393-8142

24 juin

FÊTE DE LA SAINT-JEAN BAPTISTE

Venez faire la fête au Centre de la francophonie.

June 24

ST-JEAN BAPTISTE DAY

Come and celebrate at the Francophone Centre. ☎ 867-668-2663

JUILLET JULY

DAWSON CITY

1er juillet

CHAMPIONNAT D'ORPAILLAGE DU YUKON ET FÊTE DU

CANADA

Compétition annuelle ouverte aux *cheechakos* et aux professionnels de l'orpaillage du Yukon et du monde entier. Épreuves contre la montre et finales. Les visiteurs sont invités à participer.

July 1

YUKON GOLD PANNING CHAMPIONSHIPS & CANADA DAY CELEBRATIONS

Annual competition open to *Cheechakos* and professionals from the Yukon and around the world, with time trials and finals. Part of the Dawson City Canada Day Celebrations. Visitors are welcome to enter. ☎ 867-993-5575

Du 20 au 22 juillet

FESTIVAL DE MUSIQUE DE DAWSON

Les grands noms de la musique canadienne et d'ailleurs se retrouvent durant trois jours de concerts, de danses, d'ateliers et d'activités pour tous sous le soleil de minuit.

July 20/21/22

DAWSON CITY MUSIC FESTIVAL

Three days of concerts, dances, family events, and more! Top names in Canadian music gather for this annual celebration under the midnight sun. ☎ 867-993-5584

WHITEHORSE

1^{er} juillet

FÊTE DU CANADA

Célébrez la Fête du Canada dans la capitale yukonnaise : défilé, activités pour enfants, cérémonies de la citoyenneté canadienne, activités culturelles, spectacles.

July 1

CANADA DAY CELEBRATIONS

Celebrate Canada Day in Yukon's Capital City - parade, kids events, live entertainment, cultural celebration, citizenship ceremonies. ☎ 867-667-2148

14 juillet

TOURNOI DE GOLF DES VILLES-SOEURS

Whitehorse et Juneau sont les villes hôtes de ce tournoi de 18 trous, formule de la meilleure balle par groupe à chaque coup.

July 14

SISTER CITIES GOLF TOURNAMENT

Held in conjunction with Juneau, Alaska. Eighteen Hole Scramble. ☎ 867-633-6020

AOÛT AUGUST

DAWSON CITY

11 et 12 août

KLONDIKE CLASSIC OPEN HORSE SHOW

Dressage, saut, gymkhana, compétitions de styles western et classique, à Hoof Beats (Henderson Corner).



August 11/12

KLONDIKE CLASSIC OPEN HORSE SHOW

Dressage, jumping, gymkhana, flat classics-Western & English competitions at Hoof Beats in Henderson Corner. ☎ 867-993-6933 / 867-993-6993

Du 18 au 20 août

JOURS DE LA DÉCOUVERTE

Week-end explosif: jamboree du Klondike, rodéo de démolition de voitures, défilé annuel, concours d'orpaillage, courses de baignoires et concerts en plein air.

August 18/19/20

DISCOVERY DAYS CELEBRATIONS

A weekend of special events, Klondike Jamboree, Demolition Derby, Gold Panning, Live Music, Bathtub Races, and the annual parade. ☎ 867-993-1996

Du 31 août au 3 sept.

TOURNOI MIXTE DE BALLE LENTE

Des équipes des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon et de l'Alaska s'affrontent en formule de double élimination.

August 31 - Sept 3

MIXED SLO-PITCH TOURNAMENT

Mixed slo-pitch tournaments draw teams from the Northwest Territories, Yukon, and Alaska. Double elimination format. ☎ 867-993-5575

WHITEHORSE

Du 10 au 12 août

OMNIUM DE GOLF DU YUKON

August 10/11/12

YUKON OPEN GOLF CHAMPIONSHIPS

☎ 867-668-4653

Du 16 au 20 août

10^{ème} COURSE ANNUELLE DE BAIGNOIRES SUR LE FLEUVE

YUKON DE NMI MOBILITY

La course de baignoires la plus longue et la plus difficile au monde. Une compétition de deux jours sur 800 km, avec l'enjeu de grasses bourses d'argent. La course débute à Whitehorse et se termine à Dawson.

August 16-20

10th ANNUAL NMI MOBILITY

YUKON RIVER BATHTUB RACE

Longest and toughest bathtub race in the world. 486 miles over two days competing for large cash prizes! Starts in Whitehorse, and ends in Dawson City. ☎ 867-667-2148

24 août

ÉPLUCHETTE DE BLÉ D'INDE

Rituel annuel, au Centre de la francophonie.

August 24

CORN ROAST

Annual ritual at the Francophone Centre. ☎ 867-668-2663

25 et 26 août

FOIRE DES RÉCOLTES DU KLONDIKE

Foire des récoltes et des produits locaux. Pavillons, cantines, jeux pour toute la famille. Samedi soir : soirée dansante. Dimanche après-midi : vente aux enchères des plus beaux produits. La Foire des récoltes est la dernière grande fête de l'été.

August 25/26

KLONDIKE HARVEST FAIR

A celebration of Yukon grown and Yukon made. Midway, concessions, and games for the whole family. A dance Saturday night and an auction of prize winning goodies on Sunday afternoon. The Klondike Harvest Fair is the wind-up Festival of the summer! ☎ 867-668-6864

SEPTEMBRE SEPTEMBER

DAWSON CITY

2 septembre

GRANDE COURSE

INTERNATIONALE DE LATRINES DU KLONDIKE

Les équipes courent dans les rues de Dawson, à bord de latrines décorées, montées sur roues. Le but est de franchir la ligne d'arrivée et de se faire remarquer pour son temps record ou pour son style. Vous n'avez pas de latrine? Qu'à cela ne tienne : on vous en louera une!

September 2

GREAT KLONDIKE

INTERNATIONAL OUTHOUSE RACE

If you don't happen to own one, that's okay- we can rent one to you! Teams race decorated outhouses on wheels through the streets of Dawson City. Arrive to the finish in speed or style. ☎ 867-993-5575

WHITEHORSE

7 et 8 septembre

COURSE RELAI DE LA PISTE DU KLONDIKE DE 98

Des équipes de 6 à 10 participants s'affrontent dans une course à relais de 176 km. Le parcours débute à Skagway en Alaska, suit le tracé des chercheurs d'or par delà le célèbre col White, et finit à



Whitehorse.

September 7/8

KLONDIKE TRAIL OF '98 INTERNATIONAL ROAD RELAY

The race starts in Skagway, Alaska and follows the trail to the gold rush stampede over the famous White Pass and finishes in Whitehorse. Teams of 6 to 10 participants run in the various categories. ☎ 867-668-4236